

孔子学院

معهد كونفوشيوس

中国国际中文教育基金会

中文教育基金会

中国国际中文教育基金会



良渚古城: 中华文明第一城

مدينة ليانغ جو القديمة: أولى مدن الحضارة الصينية

中阿文对照版 / 2022年第5期 / 总第67期 / 双月刊 / 每两个月一期 / 国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN11-5966/C

国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: يوى يون فونغ، تشانغ جينغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مى، تشو يا جيون
نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان
المحررون: تشانغ لي، لو سي يي
مراجع رئيسي: لو يي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي، يوى فان، لي شيانغ

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 郁云峰 张静
主编: 张雪梅 朱亚军
副主编: 毛小红 钱明丹
编辑: 张磊 卢德怡
主审: 陆怡玮
审校: 张丽丽 于帆 李翔

تصميم فني: تشانغ لينغ تشي، وانغ يي تونغ
التنضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بشنغهاي
الطبع: شركة الاتحاد التجاري تشونغ هوا المحدودة للطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 张灵芝 王艺潼
排版: 上海景皇文化发展有限公司
印刷: 上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号: ISSN1674-9685
国内统一刊号: CN11-5966/C
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35373252
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصميم عنوان المقالات: جي دو شان ونغ
تصوير الغلاف: www.699pic.com

定价: RMB 18.5/LE 15
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
电话: 0086-21-35373252
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
内文题字: 寂度山翁
封面摄影: 摄图网



汉语学习

دراسة اللغة الصينية

- 24 对快速提高新手教师中文教学水平的若干建议
梁霞
- 30 成语故事：两袖清风
张慈贇
- 32 说热词“网红”
钱铨
- 36 最忆是杭州——白居易《忆江南》（其二）赏析
芊潼

- آراء حول سرعة تحسين كفاءة تدريس اللغة الصينية للمعلمين المبتدئين 24
- قصة المثل: النسيم في الكمين الأيدي النظيفة 30
- الكلمة الطنانة “مشاهير الإنترنت” 32
- هانغتشو هي الأكثر تذكرًا — تقدير لـ “تذكر جيانغ نان” لباي جو إي (الجزء الثاني) 36

目录



المحتويات

文化视窗

نافذة ثقافية

- 04 良渚古城：中华文明第一城
睢园
- 12 西湖龙井，绿茶中的“皇后”
李宁
- 20 画意诗情，唯美西湖
李欣然
- مدينة ليانغ جو القديمة: أولى مدن الحضارة الصينية 04
- شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية، “ملكة” الشاي الأخضر 12
- الشعر التصويري، البحيرة الغربية الجميلة 20

孔院链接

حول معهد كونفوشيوس

- 68 埃及中国学联“汉语课堂”——教学设计与办学特色
王一倩
- 74 “孔子学院日”活动花絮
中国国际中文教育基金会
- “فصل اللغة الصينية” لاتحاد الطلاب الصينيين في مصر — خطة التدريس وخصائص الإدارة 68
- أضواء أنشطة “يوم معهد كونفوشيوس” 74

导语

مقدمة

本期将带你走进美若西施的西湖所在地——杭州，它是中华城市文明的发祥地，也是唐代伟大诗人白居易晚年“最忆”的地方。你会切身感受到这座城的魅力与智慧；你会驻足茶都里的咖啡屋，慢慢品味龙井与咖啡两种不同文化相遇、相融后的美妙滋味；你会欣赏到汉语热词和成语故事，也许也会牵出你的一段汉语情缘……

سينقلك هذا العدد إلى الأرض التي تقع عليها البحيرة الغربية التي تبدو في جمالها كجمال شي شه (إحدى الجميلات الأربع في فترة الربيع والخريف في تاريخ الصين القديم) --- هانتعتشسو، إنها مهد الحضارة الحضرية في الصين، وهي “المكان الذي لا ينسى”، بالنسبة لشاعر أسرة تانغ العظيم باي جو إي في سنواته الأخيرة. ستستشعر بنفسك سحر هذه المدينة وحكمتها، ستقف عند المقاهي في عاصمة الشاي، وتتذوق ببطء امتزاج ثقافتي شاي لونغ جينغ والقهوة المختلفتين والتقاءهما، ستتمتع بكلمات اللغة الصينية الساخنة وقصص أمثالها، كما سيبرز حبك للغة الصينية.

当代中国

الصين المعاصرة

- 40 中国航天与古诗词的浪漫邂逅
徐榆飒
- 46 魅力杭州，智慧之城
李晓婧
- 54 茶都里的独立咖啡馆
秋天
- 60 栖居民宿，追寻诗意的生活
彭九九
- المقابلة الرومانسية بين الفضاء الصيني والشعر القديم 40
- هانغ تشو الساحرة، مدينة الحكمة 46
- مقهى مستقل في عاصمة الشاي 54
- الإقامة ومتابعة الحياة الشعرية 60

良渚古城： 中华文明第一城

作者：睢园 سوي يون

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



مدينة ليانغ جو القديمة: أولى مدن الحضارة الصينية



الربيع مليئة بمياه الينابيع، وسحب الصيف ممتلئة بالقمم الغربية، وقمر الخريف يضيء بشكلٍ ساطع، وسلاسل

”بحيرات“

التلال الشتوية تُظهر الصنوبر بشكلٍ منعزل“.

تصف القصيدة المثالية ”الفصول الأربعة“، التي كتبها تاو يوان مينغ شاعر أسرة جين الشرقية العظيم، المناظر الطبيعية لمدينة ليانغ جو، مدينة الثقافة الصينية القديمة، بشكلٍ جيد. يظهر في ”الفصول الأربعة“ الجبال والمياه والغيوم والقمر، إن ليانغ جو مكان جميل محاط بالجبال والأنهار، تتدفق فيه الغيوم مع السحب، ويضيء فيها القمر كل عام.

تعني ليانغ جو ”الأرض الجميلة المحاطة بالمياه“. ولدت مدينة ليانغ جو وسط المياه بالقرب من نهر اليانغتسي ونهر تشيان تانغ وبحيرة تاي خو، تتمتع فيها الطبيعة بنظام ري ممتاز للتحكم في الفيضانات. وبسبب تضاريس مدينة ليانغ جو، يعتمد نظام الحفاظ على المياه فيها بشكلٍ أساسي على التحكم في المياه، وهو يختلف تمامًا عما كان موجودًا في مصر القديمة وبلاد ما بين النهرين. بنى أسلاف ليانغ جو السدود بوضع جبل تانغ في المركز، وأنشأوا مزيجًا من السدود العالية والمنخفضة، ولعب الهبوط لأكثر من عشرة أمتار، قبل

”春 水满四泽，夏云多奇峰。秋月扬明辉，冬岭秀孤松。”
东晋大诗人陶渊明这首《四时》

田园诗，很好地描绘了中华文化古城——良渚的自然风光。《四时》里有山有水，有云有月，而良渚正是被山水环绕、云蒸霞蔚、江月年年照的美丽地方。

良渚，意为“美丽的水中陆地”。毗邻长江、钱塘江、太湖，依水而生的良渚，自然拥有出色的防洪灌溉水利系统。因为地形地势，良渚的水利系统以控水为主，与古埃及、美索不达米亚的截然不同。以塘山为中心，良渚先民修建水坝，创造出高低坝的组合，前后十几米的落差起到了很好的防洪蓄水的作用。

良渚古城被誉为“中华第一城”，是中国长江下游一个区域性的早期国家权力和信仰中心，



وبعد، دورًا جيدًا في التحكم في الفيضانات وتخزين المياه. تُعرف مدينة ليانغ جو القديمة باسم "المدينة الأولى في الصين"، وهي مركز إقليمي للسلطة والمعتقدات الحكومية المبكرة للدولة في الروافد السفلية لنهر اليانغتسي في الصين، كما أنها موقع استيطاني كبير تمثيلي في عصور ما قبل التاريخ في تاريخ الحضارة الإنسانية. هناك العشرات من المقابر الجبلية الكبيرة والصغيرة في المدينة القديمة، ومركز المدينة القديمة جبل كبير — جبل موجياو، هناك ثلاث شرفات بناها أسلاف ليانغ جو على جبل موجياو، جبل موجياو الكبير وجبل موجياو الصغير وجبل ووجوي، كما توجد ساحة رملية تبلغ مساحتها أكثر من سبعين ألف متر مربع. تتفق ساحة الرمال مع اسمها، فتتكون من ثلاث عشرة طبقة من الرواسب المكسدة لأعلى ولأسفل. لا يمكن لهذه التقنية البسيطة والموثوقة إلا أن تذكر الناس بعملية صقل بلاط الأرضيات في المدينة المحرمة، فقد تم صقل بلاط الأرضيات في المدينة المحرمة بأقدام الحرفيين المهرة، فعلى الرغم من أنه يبدو بسيطًا بعض الشيء، إلا أنه يمكن لهذا النوع من بلاط الأرضيات أن يتحمل مئات وآلاف السنين من الرياح والشمس، كما يعكس الطابع القاسي والبسيط والمتواضع للأمة الصينية.

也是人类文明史上具有代表性的史前大型聚落遗址。古城内坐落着大大小小几十座山陵，古城中心便是一座大山——莫角山，莫角山上有良渚先民建造的大莫角山、小莫角山、乌龟山三座台地，还有面积达七万多平方米的沙土广场。沙土广场名副其实，是由上上下下13层泥沙交叠堆积起来的。这种朴实又可靠的技术，不禁让人联想起故宫地面砖的锻造工艺，故宫的地面砖也是工匠师傅们用脚一点点踩踏夯实起来的，虽然听起来有点笨拙，但这种地面砖经得起几百年、上千年的风吹日晒，这也体现了中华民族艰苦朴实、





中国国际中文教育基金会



供图：良渚博物院 تشو

نظرًا لكونها مدينة مائية، فإن النقل الداخلي لمدينة ليانغ جو القديمة يعد بشكل رئيسي على المياه، ولا توجد بها خنادق داخلية وخارجية فحسب، بل توجد بها أيضًا ثمانى بوابات. كما يتماشى هيكل القصر والمدينة مع هيكل القصر الصيني النموذجي وقصر وانغ وقصر جوه.

تشتهر مدينة ليانغ جو، بالإضافة إلى نظام الحفاظ على المياه الشهير، بثقافة حجر اليشم. حيث تعكس أحجار اليشم التي يمثلها يشم تسونغ (حجر من اليشم بفتحة دائرية وجوانب مستطيلة) على شكل وجه الإنسان والحيوان العالم الروحي الغني والحياة الثقافية لأسلاف ليانغ جو.

يُعتقد عمومًا اليوم أن ثقافة ليانغ جو تعود إلى ما قبل أربعة آلاف وثلاثمائة عام أو حتى خمسة آلاف وثلاثمائة عام. بها ثقافة سونغ زي الموروثة في الماضي، تليها ثقافة تسان شان يانغ، ثم ثقافة جوانغ فو لين. وعلى الرغم من اختفاء ثقافة ليانغ جو التي تمثلها حضارة زراعة الأرز على مدار نهر التاريخ الطويل، فإنه من خلال الاتصال بالحفريات المتبقية، ومشروعات الحفاظ على المياه التي بناها الأسلاف واليشم المصقول والأرز المتفحم الذي قاموا بتخزينه، لا يزال بإمكاننا الشعور بالسياق الثقافي نفسه في القرن الحادي والعشرين، كما لو كانت هناك يد غير مرئية تربطنا بأجدادنا.

من أجل تقصير المسافة بيننا وبين أسلافنا، قام طاقم المتحف بسلسلة من أنشطة الحماية والتطوير لمدينة ليانغ جو القديمة عن طريق استعارة الوسائل العلمية والتكنولوجية الحديثة.

أولاً تطبيق التصفح عبر الإنترنت للمتحف القديم بمدينة ليانغ جو. حيث تتيح الفرصة للعديد من المشاهدين، الذين لا تتيح لهم الفرصة لرؤية مظاهر ليانغ جو القديمة، أن يشاهدوا آثار ليانغ جو وقتما يريدون بمساعدة برنامج ويتشات المصغر، الذي يبثه الموظفون. يدور البرنامج المصغر حول قاعات العرض الرئيسية الثلاث في متحف مدينة ليانغ جو القديمة، ويقدم عروضًا تصويرية ونصية مفصلة وفقًا للموضوعات الرئيسية، مثل المقابر ووسائل التحكم في المياه؛ وحضارة زراعة الأرز، يمتاز بمحتوى غني جدًا، كما يصاحب بعض الموضوعات المهمة شرح صوتي. كما يعرض المتحف القديم بليانغ جو أيضًا مشهد بناء المربع الرملي الذي تبلغ مساحته سبعين ألف متر مربع من خلال نموذج الطباعة ثلاثية الأبعاد، الذي أظهر تمامًا التكنولوجيا الرائعة وروح

الطموح والجد.

脚踏实地的性格特点。
因为坐落水乡，良渚古城内陆交通以水路为主，不仅有内外护城河，还有八个水城门。宫殿、城郭的结构与中华典型的宫城、王城、郭城的构造一脉相承。

除了出名的水利系统，良渚的玉石文化也享有盛名。以神人兽面纹玉琮为代表的玉器展示了良渚先民丰富的精神世界和文化生活。

如今，普遍认为良渚文化时间距今5300到4300年。前承松泽文化，后接钱山漾文化、广富林文化。尽管以稻作文明为代表的良渚文化已经消逝在历史长河中，通过发掘出的遗迹，通过接触良渚先民建造的水利工程、打磨的玉石玉器和他们贮存的已经碳化的稻谷，身处21世纪的我们仍然可以切身感受到一脉相承的文化脉络，仿佛有无形的手，牵连着先民和我们。

为了拉近我们与先民的距离，博物馆工作人员借用现代科学和技术手段开展了一系列对良渚古城的保护和开发活动。



供图：良渚博物院 تشو

الوحدة والتعاون بين أسلاف ليانغ جو. كما يوجد في المتحف أيضًا مكان مثير للاهتمام: مرصد القرايين. تتمثل الأحداث الكبرى بالبلاد في القرايين والعمليات العسكرية. فالقرايين مهمة للغاية للتطور الأولي لأي دولة في العالم، وكذلك هي الحضارة الصينية. ومع تطور ثقافة القرايين تشكل أيضًا الشكل الجيني لعلم الفلك بهدوء. يستخدم المتحف القديم في ليانغ جو الواقع الرقمي لإظهار الصورة الكاملة لمرصد القرايين في مدينة ليانغ جو القديمة، ويشرح خط الاستواء في علم الفلك الصيني القديم. ويجب ألا يفوته الأصدقاء المهتمون بعلم الفلك.

ما في الأوراق لا يكفي لأنه تنقصه التجارب الحقيقية، فبالإضافة إلى قاعة العرض الرقمية والطباعة المادية ثلاثية الأبعاد، نظم الموظفون أيضًا العديد من الأنشطة الحضورية الثرية والمثيرة للاهتمام غير المتصلة بالأون لاين، منها صناعة الفخار من العصر الحجري الحديث. أطلق المتحف القديم لمدينة ليانغ جو دورة في صناعة الفخار، تُعلم الدورة المشاركين بشكل أساسي استخدام تقنيات تتوافق مع تقنيات صناعة الفخار في فترة ليانغ جو الثقافية، مثل تقنيات صناعة أطباق الصلصال وصناعة الأواني الفخارية، لتقليد تصنيع بعض أواني الشراب والطعام في فترة ليانغ جو. ربما يُعتبر الفخار في عيون الناس المعاصرين في مدينة ليانغ جو القديمة بسيطًا وخشئًا. إلا أننا نكتشف من خلال ممارستنا الخاصة أنه ليس من السهل صنع مثل هذا الفخار.

فأولاً هو التطبيق التفاعلي المتاح عبر الإنترنت في متحف ليانغ جو. مع مساعدة من تطبيق WeChat، يمكن للزوار الذين ليس لديهم فرصة للزيارة الفعلية للزوار أن يتصفحوا بسهولة المتحف الافتراضي الذي تم تطويره في المتحف. التطبيق يركز على المتحف الرئيسي لمتحف ليانغ جو، مع التركيز على الموضوعات الرئيسية، مثل التربة، المياه، الزراعة، وغيرها، مع تقديم شرح نصي، بعض الموضوعات الرئيسية مجهزة أيضًا بتفسير صوتي. علاوة على ذلك، يقدم المتحف أيضًا نماذج 3D المطبوعة التي تظهر 70,000 متر مربع من ساحة التربة التي تم بناؤها، مما يوضح بشكل جيد مهارات السلفين والتعاون. المتحف أيضًا يحتوي على مكان مثير للاهتمام: منصة التربة. من بين الأشياء، التربة والتربة. التربة هي التربة التي كانت موجودة في البداية، وهي مهمة جدًا للتطور الأولي لأي دولة في العالم، وكذلك هي الحضارة الصينية. مع تطور ثقافة القرايين تشكل أيضًا الشكل الجيني لعلم الفلك بهدوء. يستخدم المتحف القديم في ليانغ جو الواقع الرقمي لإظهار الصورة الكاملة لمرصد القرايين في مدينة ليانغ جو القديمة، ويشرح خط الاستواء في علم الفلك الصيني القديم. ويجب ألا يفوته الأصدقاء المهتمون بعلم الفلك.

纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行。除了数



بخلاف ذلك، وعلى الرغم من أن ثقافة مدينة ليانغ جو وإبداعها لا تزال في مهدها، فإنها تتقدم بقوة. وبالطبع يعتبر رمز ثقافة اليشم في مدينة ليانغ جو القديمة --- يشم تسونغ على شكل الإنسان زي وجه الحيوان أمرًا لا غنى عنه، كما أن هناك أيضًا العديد من المنتجات الثقافية والإبداعية أكثر إبهارًا مثل حقائب القماش وكعك القمر والأضواء الليلية والأشكال المعدنية. إن ثقافة ليانغ جو القديمة التي يرجع تاريخها لأكثر من خمسة آلاف عام

تولد من جديد. 📌

字展厅和3D实体打印，工作人员还组织开展了许多丰富有趣的线下活动。制作新石器文化时期的陶器便是其中之一。

良渚古城博物馆推出了陶器制作课程，课程主要教授参与者使用与良渚文化时期制陶手工艺相对应的技术，如泥板黏贴、泥条盘筑技法，来模仿制造良渚时期的部分食器和酒水器。或许在现代人看来，良渚古城内的陶器颇为简陋、粗糙。然而，通过自身的实践，我们发现，真要制作出那样一件陶器也是颇为不易的。

此外，良渚古城文创虽然尚在起步阶段，却也进行得有声有色。良渚古城玉器文化的代表——神人兽面纹玉琮自然不可缺少，帆布袋、月饼、小夜灯、金属书签等文创产品更是琳琅满目。

良渚文化这一5000多岁高龄的古老文化正重新焕发生机。

作者：李宁 لي نينغ
翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية،
”ملكة“ الشاي الأخضر

西湖龙井



绿茶中的『皇后』



中国国际中文教育基金会



إن الصين أول دولة تنتج الشاي وتعرف باسم "مسقط رأس الشاي". يُطلق على الشاي والقهوة والكاكاو "المشروبات الثلاثة الأكثر انتشارًا في العالم". من شين نونغ الذي جاء في الأسطورة وتذوق جميع أنواع الأعشاب، إلى "كلاسيكية الشاي" أول دراسة علمية في العالم عن الشاي التي كتبها لو يو مؤسس علم الشاي، مرت عملية تطوير الشاي الصيني بمراحل طويلة من مشروب طبي إلى مشروب عادي، ومن البرية إلى الزراعة. وقد تم نقل الشاي الصيني من خلال طريق حضان الشاي القديم (طريق الحرير الجنوبي) وطريق الحرير إلى شمال غرب آسيا والدول العربية، ثم إلى أوروبا وأمريكا وحتى جميع أنحاء العالم. ويمكن القول إن عادات شرب الشاي في جميع دول العالم قد تم إدخالها بشكل مباشر أو غير مباشر من الصين عبر طريق الحرير. لذلك أدى الشاي دورًا في تعزيز التبادل التجاري بين الصين والدول الغربية.

根据茶的品种、制作方式及产品外形，茶叶可以分为绿茶、红茶、黄茶、白茶、乌龙茶、黑茶六大类。其中，西湖龙井以其丰富的文化内涵、独特的加工工艺以及别具特色的品饮方式而声名远扬，是中国传统绿茶名品的代表，被称为“绿茶中的‘上品’”，素有“绿茶皇后”之美誉。

يمكن تقسيم الشاي، وفقًا لأنواعه وطرق إنتاجه وشكله الخارجي، إلى ستة أنواع: الشاي الأخضر والشاي الأسود والشاي الأصفر والشاي الأبيض والشاي الصيني الأسود والشاي الداكن. يشتهر شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية من بينها بدلالاته الثقافية الغنية وتكنولوجيا معالجته الفريدة وأسلوب شربه الفريد. فهو يرمز إلى الشاي الأخضر الصيني التقليدي ويُعرف بـ"<أعلى درجة> في الشاي الأخضر".

白居易有诗云：“江南忆，最忆是杭州。”杭州城地处江南，气候宜人、繁华富庶，自古以来就人杰地灵。杭州最有名的地方是西湖，最有名的饮品则是以“西湖”命名的龙井茶。如果说西湖的灵山秀水孕育了其特有的龙井茶文化，那么，西湖龙井自然也蕴含了杭州人的一种精神和气质，这种精神和气质是杭州的符号，更是杭州享誉海内外的金字名片。

يقول بيت من الشعر للشاعر باي جو إي: "حين أتذكر جيانغ نان، فإن مدينة هانغ تشو أكثر الأماكن التي لا أنسى". تقع هانغ تشو على جنوب نهر اليانغتسي، وتتميز بمناخ لطيف ومزدهر، وتمتاز بروعتها منذ العصور القديمة. البحيرة الغربية هي أشهر مكان في هانغ تشو، كما أن شاي لونغ جينغ هو أشهر مشروب ويحمل "اسم البحيرة الغربية". إذا قيل إن الجبال الخضراء والأنهار النقية بالبحيرة الغربية قد ولدت ثقافة شاي لونغ جينغ الفريدة، فإن شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية أيضًا يحتوي بشكل طبيعي على روح شعب هانغ تشو ومزاجه. إن هذه الروح والمزاج هما رمز مدينة هانغ تشو، كما أنها الكلمة الذهبية التي تشتهر بها هانغ تشو في الداخل والخارج.

西湖龙井，孕育于茶故乡的“绿茶皇后”

شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية، "ملكة الشاي الأخضر" المولودة في مسقط رأس الشاي

中国是产茶最早的国家，被称为“茶的故乡”。茶叶与咖啡、可可并称为“世界上流传最广的三大饮品”。从传说中的神农尝百草，到茶学开创者陆羽撰写的世界上第一部茶学专著《茶经》，中国的茶叶发展经历了从药用到饮用、从野生到种植的漫长过程。通过茶马古道和丝绸之路，中国的茶叶被运到西北亚及阿拉伯国家，后来又被运往欧洲、美洲甚至世界各地。可以说，世界各国的饮茶风气都是通过丝绸之路直接或间接地从中国传入的。因此，茶叶对于中国与西方国家的贸易往来起到了助推作用。

西湖龙井，天时地利人和的结晶

شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية، تبلور الزمان والمكان وونام الناس

西湖龙井因其产自杭州市西湖龙井村周围的群山而得名，已有1200多年的历史。其生长环境得天独厚，东濒西湖，南临钱塘江，北近西溪，三面群山环抱，地理位置处在中国绿茶黄金线的最佳点，这种独特的“天时”与“地利”，对茶树的生长及龙井茶品质的提升起到了至关重要的作用。

تمت تسمية شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية على اسم الجبال المحيطة بقرية لونغ جينغ على البحيرة الغربية في مدينة هانغ تشو، وله تاريخ يمتد لأكثر من ألف ومائتي عام. كما أن البيئة التي ينمو فيها فريدة من نوعها، فهي مجاورة للبحيرة الغربية من ناحية الشرق، ونهر تشيان تانغ من ناحية الجنوب، ونهر شي شي في اتجاه الشمال، كما تحيط بها الجبال من ثلاث جهات، ويعد موقعها الجغرافي أفضل نقطة للخط الذهبي للشاي الأخضر في الصين، إن هذا “الزمان” و”المكان” لهما دور حيوي في نمو شاي لونغ جينغ وتحسين جودته.

西湖龙井以色泽翠绿、香气浓郁、形美味醇而闻名。如果说“天时”与“地利”是西湖龙井品质优良的基础，那么“人和”则将其品质推至极致。杭州茶文化积淀深厚，在其数千年的种茶、制茶、饮茶历史中，人茶相融，形成了精湛的人工制茶技艺。

يشتهر شاي لونغ جونغ البحيرة الغربية بلونه الأخضر الزمردى ورائحته الغنية وطعمه اللذيذ. إذا قلنا إن “الزمان” و”المكان” هما أساس جودة شاي لونغ جونغ البحيرة الغربية، فإن “ونام الناس” يرفع جودته إلى أقصى الحدود. تتمتع ثقافة الشاي في هانغ تشو بتراكم عميق، فخلال آلاف السنين من زراعة الشاي وصنع الشاي وتاريخ شرب الشاي، امتزج الناس والشاي معًا ليشكلا مهارات رائعة في صنع الشاي الصناعي.

龙井茶的加工工序分为采摘、晾晒、揉捻和炒制四个步骤。其中采摘主要以早、以嫩为贵，龙井茶每年清明或谷雨前采摘最佳，而鲜叶嫩匀度则决定了龙井茶的品质。相比于夏秋季节采摘的茶叶，外形扁平光滑、苗锋尖削、芽长于叶、色泽嫩绿的春茶在品质上要好很多。因此，我们可以通过茶叶的外形色泽、叶片大小、茶条光滑程度来判断龙井茶的品质级别。西湖龙井的鲜叶在采摘完以后，需要放在竹筛上晾晒半天，这样既能减少茶叶中的青涩味道，又能使茶叶中的水分达到炒制时的要求，避免茶叶在炒制过程中出现结团的现象。经过晾晒的茶叶，通过外力揉成



人们希望的形状，这一过程我们称为“揉捻”。由于西湖龙井并要求适当保留一些茶叶青叶的原状，其揉捻工序就会相对弱化一些。西湖龙井的最后一道工序是手工炒制，整个炒制过程共分为青锅、回潮、辉锅三个阶段以及抖、带、挤、甩、挺、拓、扣、抓、压、磨十大手法，炒制时讲求“茶不离锅、手不离茶”，这种纯手工炒茶技艺已被列入国家级非物质文化遗产保护名录。

تنقسم عملية صنع شاي لونغ جينغ إلى أربع خطوات: القطف والتجفيف واللف والتحميص. وتعتمد خطوة قطف الشاي بشكل أساسي على التبكير والرقّة، فمن الأفضل قطف شاي لونغ جينغ قبل تشينغ مينغ (المصطلح الخامس من الـ ٢٤ مصطلحًا للطاقة الشمسية أي من الخامس إلى التاسع عشر من إبريل) ومطر الحبوب (المصطلح السادس من الـ ٢٤ مصطلحًا للطاقة الشمسية أي من ١٩ إلى ٢١ إبريل) من كل عام، وتحدد طراوة الأوراق الطازجة جودة شاي لونغ جينغ، مقارنة بالشاي الذي يتم قطفه في الصيف أو في الخريف فإن شاي الربيع ذا الشكل المسطح والناعم، والشتلات الحادة،





وبراعم الأوراق الأطول، واللون الأخضر اللامع أفضل بكثير من حيث الجودة. لذلك يمكننا الحكم على مستوى جودة شاي لونغ جينغ من خلال شكل أوراقه ولونها، وحجمها، ونعومة أعواد الشاي. وبعد قطف الأوراق يجب تجفيف أوراق شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية الطازجة على غربال من الخيزران لمدة نصف يوم، ولا يقلل هذا من الطعم الأخضر والقباض للشاي فحسب، بل يجعل الرطوبة في الشاي تصل إلى متطلبات التخميص، ويجنب ذلك تكتل أوراق الشاي أثناء عملية التخميص. بعد التجفيف، تُعجن أوراق الشاي بالشكل المطلوب بواسطة قوة خارجية وتسمى هذه العملية بـ "العجن". نظرًا لأن شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية يتطلب الحفاظ على بعض الأوراق الخضراء في حالتها الأصلية، فإن عملية اللف تكون ضعيفة نسبيًا. عملية التخميص اليدوي هي العملية الأخيرة في هذه المراحل، وتنقسم عملية التخميص بأكملها إلى ثلاث مراحل: الوعاء الأخضر للتخميص، الرطوبة، وعاء إعادة التخميص واللمعان وعشرة تقنيات وهي الرمي والهز والضغط والتهوية والنشر والتنقية والإمساك والدفع والالتواء والطن، وعند التخميص يتم التأكيد على أن "الشاي لا يترك الإناء، واليد لا تترك الشاي"، لقد تم تضمين تقنية التخميص اليدوي الخالص للشاي في قائمة حماية التراث الثقافي الوطني غير المادي.

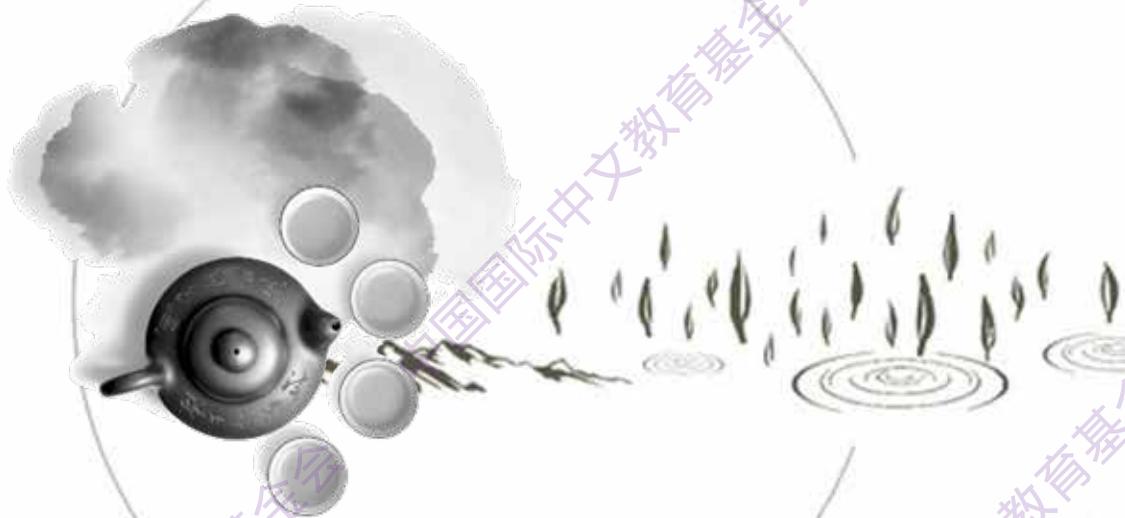
中国茶都，西湖龙井对杭州的馈赠

عاصمة الشاي في الصين، هدية شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية إلى هانغ تشو

تم منح هانغ تشو لقب "عاصمة الشاي في الصين" في عام ٢٠٠٥، وفي عام ٢٠١١ تم إدراج "المناظر الطبيعية الثقافية للبحيرة الغربية" في (قائمة التراث العالمي). تعتبر حديقة شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية أحد العناصر الستة للتراث الثقافي للبحيرة الغربية التي تقدمت بها هانغ تشو بنجاح للحصول على (قائمة التراث العالمي)، إنها جزء فريد ومهم من المشهد الثقافي في البحيرة الغربية. كما أنها المرة الأولى التي يتم فيها دمج الشاي في تراث المناظر الطبيعية الثقافية العالمية في إعلان التراث الثقافي العالمي. تشكل لونغ جينغ البحيرة الغربية إلى جانب عناصر أخرى التراث الثقافي لمدينة هانغ تشو التاريخية الوطنية.

2005年，杭州被授予“中国茶都”的称号；2011年，“中国杭州西湖文化景观”被列入《世界遗产名录》。西湖龙井茶园，作为杭州成功申报《世界遗产名录》的西湖文化遗产六大要素之一，是西湖文化景观中独特而重要的组成部分。这也是世界文化遗产申报首次将茶融入世界文化景观遗产。西湖龙井与其他元素一起构成了杭州这座国家级历史名城的文化底蕴。





الصيني الدولي وأولمبياد الشاي الصيني، فمما لا شك فيه أن شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية قد أسهم إلى حد كبير في التنمية الاقتصادية الخضراء في هانغ تشو.

西湖龙井是中国茶文化的有机组成部分，它成长于“淡妆浓抹总相宜”的美丽西子湖畔，根植于博大精深的中国传统文化之中，无处不彰显着其独特的韵味、魅力和价值。闲暇之余，沏上一壶西湖龙井，慢慢品味，放松心情，感受茶水的香甜与自然之美，享受杭州这座“生态休闲之都”“生活品质之都”的精致慢生活，一切惬意又自在。

يعتبر شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية جزءاً لا يتجزأ من ثقافة الشاي الصينية. لقد نشأ بالقرب من ضفاف البحيرة الغربية الجميلة، حيث "يكون من المناسب دائماً أن تزين بمساحيق التجميل الثقيلة ومساحيق التجميل الخفيفة"، فيظهر في الثقافة التقليدية الصينية الواسعة والعميقة، وتظهر قيمته وسحره الفريد في كل مكان. اصنع في وقت فراغك إناءً من شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية وتذوقه ببطء، استرح، واشعر بالحلاوة والجمال الطبيعي للشاي، واستمتع بالحياة البطيئة الرائعة لمدينة هانغ تشو، "عاصمة الترفيه البيئي" و"عاصمة جودة الحياة"، حيث كل شيء مريح. ☺

西湖龙井在杭州的城市发展中具有重要的地位，是都市休闲农业的成功典范，是杭州绿色经济的重要支撑。“不游西湖不算到过杭州，不喝西湖龙井不算认识杭州”，生长在西湖山水之间的龙井茶园是杭州的天然美景，而坐落在茶园间的农家茶楼则是游客的休闲天堂。西湖龙井茶已发展为一项绿色产业，也给杭州带来了极大的经济利益。杭州的茶文化活动数以百计，内容丰富多样，同时中国国际茶叶博览会和中华茶奥会两大盛会也相继落户杭州，西湖龙井在杭州的绿色经济发展中功不可没。

شاي لونغ جونغ البحيرة الغربية له مكانة مهمة في التنمية الحضرية لمدينة هانغ تشو، كما أنه نموذج ناجح للزراعة الترفيهية الحضرية، والرافد المهم للاقتصاد الأخضر في هانغ تشو. "إن لم تذهب إلى البحيرة الغربية فكأنك لم تذهب إلى هانغ تشو، وإذا لم تشرب شاي لونغ جونغ البحيرة الغربية فكأنك لا تعرف هانغ تشو"، تعد حديقة شاي لونغ جينغ التي تنمو بين الجبال والأنهار في البحيرة الغربية، جمالاً طبيعياً لمدينة هانغ تشو، وبعد بيت المزرعة الواقع بين حدائق الشاي مقصداً ترفيهياً للسياح. لقد تطور شاي لونغ جينغ البحيرة الغربية إلى صناعة خضراء وجلب فوائد اقتصادية كبيرة إلى هانغ تشو. وهناك المئات من أنشطة ثقافة الشاي في هانغ تشو، التي تتمتع بمحتوى غني ومتنوع، كما استقر في الوقت نفسه حدثان رئيسيان في هانغ تشو واحداً تلو الآخر، وهما معرض الشاي



人们常说“上有天堂，下有苏杭”，杭州能够超越众多名山大川、景色旖旎的城市赢得“人间天堂”的美誉，得益于历代文人墨客的鼎力赞美。北宋文学家苏轼曾说：“杭州之有西湖，如人之有眉目。”可见杭州之美，美在西湖。

كثيرًا ما يقال: “الجنة في السماء، وسوتشو وهانغتشو على الأرض”، حيث يمكن لمدينة هانغتشو أن تتفوق على كل المدن ذات الجبال والأنهار المشهورة والمناظر الطبيعية الخلابة للفوز بسمعة “الجنة على الأرض”، لقد حصلت على مدح الأديباء والكتاب من جميع السلالات الماضية. فقد قال سوشي، أحد أديباء أسرة سونغ الشمالية: “إن البحيرة الغربية في هانغتشو، مثل العين في وجوه الناس”. وهكذا يمكن أن نرى أن جمال هانغتشو يكمن في جمال البحيرة الغربية.

西湖三面环山，一面临城，形成了“三面云山一面城”的独特格局。位于西湖西北的孤山是一座天然岛屿，是欣赏西湖美景的绝佳之处。孤山与白堤、苏堤、杨公堤一起把湖面分隔成了大小不等的五片水域，湖心的三座人工岛与雷峰塔、保俶塔隔湖相映。“一山、二塔、三岛、三堤、五湖”的独特景观是诗人笔下取之不尽、用之不竭的创作源泉。处处有美景，处处皆成诗。西湖之美，又因时间、天气、季节而异。但无论什么时候游览西湖，西湖美景都令人沉醉。

تحيط البحيرة الغربية الجبال من ثلاث جهات، وتواجه المدينة من جانب واحد، فشكلت نمطًا فريدًا من “جبال السحب من ثلاث جهات ومدينة على الجانب الآخر”. وجو شان التي تقع في الشمال الغربي للبحيرة الغربية، هي جزيرة طبيعية ومكان مثالي للاستمتاع بجمال البحيرة الغربية. تقسم كل من جوشان وجسر باي وجسر سو وجسر يانغ جونج سطح البحيرة إلى خمسة أقسام بأحجام مختلفة، وتقع الجزر الصناعية الثلاث في وسط البحيرة مقابل معبد لايفنغ ومعبد باوتشو عبر البحيرة. فأصبح المنظر الفريد لـ “جبل واحد، برجان، ثلاث جزر، ثلاثة سدود، خمس بحيرات” مصدرًا إبداعيًا لأفلام الشعراء التي لا تتضب ولا تنتهي. وهكذا يكون الجمال في كل مكان شعرا. إن جمال البحيرة الغربية يختلف باختلاف الزمن والطقس والموسم. وبغض النظر عن وقت زيارتك البحيرة الغربية، فجمالها يكون أسرًا دائمًا.

作者：李欣然 李欣然

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

الشعر التصويري، البحيرة
الغربية الجميلة

息
意
清
情
，
唯
美
西
湖

水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇 المياه مشمسة ومشرقة، والجبال جميلة وممطرة.

苏轼的组诗《饮湖上初晴后雨》把西湖不同时间、不同天气中的美景都囊括其中。其二“水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇。欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”最为脍炙人口。晴天的西湖，阳光洒在湖面上，水光盈盈波光粼粼，而雨天的西湖细雨迷濛，使远山更加空灵缥缈，如此奇妙景色又别有一番独特韵味。在苏轼的眼中，西湖不管是浓妆还是淡抹都恰到好处，丝毫不影响她的神韵之美。

تضمنت قصيدة سوشي "شرب على ضفاف البحيرة في بداية النهار المشمس ثم المطر" كل المناظر الجميلة للبحيرة الغربية في أوقاتها وظروفها المناخية المختلفة. وجاء في الثاني منها: "المياه نقية واضحة، والجبال صافية وممطرة. وإذا أردت مقارنة جمال البحيرة الغربية بجمال شي تزي (الاسم الآخر لشي شه، حسناء في الصين القديمة)، فسيكون من المناسب دائمًا أن تزيين بمساحيق التجميل الثقيلة ومساحيق التجميل الخفيفة". إنه الأكثر شعبية. البحيرة الغربية في اليوم الصحو، تشرق عليها الشمس فتتألأ المياه، وفي اليوم الممطر تكون أكثر ضبابية مما يجعل الجبال البعيدة أكثر طبيعية وحرية، ولمثل هذا المشهد الرائع سحرًا فريدًا من نوعه. وفي عيون سوشي فهما كانت البحيرة الغربية مجملًا بتجميل ثقيل أو خفيف فجميعها على حق، ولا يؤثر ذلك على جمالها على الإطلاق.

几处早莺争暖树，谁家新燕啄春泥

تنافس الطيور الصفراء المغردة في تدفئة الأشجار، تنشغل طيور السنونو بنقر طين الربيع

春天万物复苏，正是人们踏青赏春的好时节。初春，唐朝诗人白居易骑马到西湖踏春，并作诗《钱塘湖春行》。此诗描述的是，诗人从孤山寺的北面一直游览到贾公亭的西面，看到了湖水初涨后湖面与天空连成一片的辽阔景象。黄莺争相飞到向阳的枝头一展歌喉，从南方飞回的燕子忙着衔泥搭窝，一片生机盎然。五颜六色的花儿都开了，小草刚刚没过马蹄。西湖美景众多，诗人却最爱“绿杨阴里白沙堤”。

عندما يتعافى كل شيء في الربيع، يكون الوقت مناسبًا للخروج والاستمتاع. سافر شاعر أسرة تانغ باي جو إي في أوائل الربيع إلى البحيرة الغربية، وكتب قصيدة "رحلة الربيع إلى بحيرة تشان تانغ". تصف هذه القصيدة سفر الشاعر من شمال معبد جبل جو حتى الغرب عند نصب جياو جونغ؛ حيث رأى المشهد الواسع للبحيرة بعد ارتفاع مياهها واتصالها مع السماء. والطيور الصفراء تطير نحو الأغصان المشرقة لتعني، كما تنشغل طيور السنونو العائدة من الجنوب بحمل الوحل لبناء أعشاشها، مجموعة نابضة بالحياة. لقد تفتحت الأزهار الملونة، كما لم يتجاوز العشب لتوه حافر الحصان. المناظر الجميلة في البحيرة كثيرة، لكن يحب الشاعر "جسر الرمال البيضاء في يانجين الخضراء".

毕竟西湖六月中，风光不与四时同 مشهد البحيرة الغربية في المنتصف من يونيو، يختلف عنه في الفصول الأربعة

虽然西湖四季皆美，而宋朝诗人杨万里独爱六月的西湖，正如他在送别诗《晓出净慈寺送林子方》中写到的：“接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红。”六月游西湖，映入眼帘的是无边无际碧绿的荷叶与天空相连，气势宏大、壮观辽阔。“映日荷花”与“接天莲叶”让整个西湖更具层次和空间感。一“碧”、一“红”的鲜明对比，给读者带来强烈的视觉冲击，使整幅画面更加鲜活生动。

على الرغم من أن البحيرة الغربية جميلة في جميع الفصول، فإن شاعر أسرة سونغ يانغ وانلي أحب البحيرة الغربية في يونيو، كما كتب في قصيدته الوداعية “الذهاب من معبد جينغ نسي في الصباح لتوديع صديق لي تزي فانغ”: “أوراق اللوتس خضراء بلا حدود، وأزهارها حمراء حمرة مختلفة”. ما لفت انتباهي أثناء زيارتي البحيرة الغربية في شهر يونيو أوراق اللوتس الخضراء اللامحدودة والمتصلة بالسماء، عظيمة ومهيبة، حيث تجعل “اللوتس في الشمس” و“أوراق اللوتس المتصلة بالسماء” البحيرة الغربية بأكملها أكثر تميزًا بالطبقات والفراغ. يجلب هذا التباين الحاد بين “الأزرق” و“الأحمر” تأثيرًا بصريًا قويًا للقراء، ويجعل الصورة بأكملها أكثر وضوحًا وحيوية.

万顷湖平长似镜，四时月好最宜秋

بحيرة واسعة مسطحة كالمرآة، والخريف هو أفضل فصولها

白居易回忆杭州时写下“山寺月中寻桂子”，中秋时节，西湖边灵隐寺的月下桂花让他魂牵梦萦。当然，赏西湖秋月还是要去白堤西端的“平湖秋月”，这里是西湖十景之一。正如湖天一碧楼门前的对联所说：“万顷湖平长似镜，四时月好最宜秋。”短短十四字，写出了西湖秋月的美景。皓月当空，湖平如镜，月落湖中，风月无边，“平湖秋月”由此得名。

عندما تذكر باي جو إي هانغتشو كتب “البحث عن الأوسمانثوس تحت القمر في معبد الجبل”، (الأوسمانثوس نبات له أزهار جميلة الشكل)، فقد فتنه الأوسمانثوس تحت القمر في معبد لينغ ينغ على ضفاف البحيرة الغربية في عيد منتصف الخريف. وللاستمتاع بقمر الخريف في البحيرة الغربية يجب عليك الذهاب إلى “قمر الخريف على البحيرة المسطحة” في الطرف الغربي من جسر باي، فهو أحد المواقع الخلابة العشر في البحيرة الغربية. كما تقول كلمات اللوحات الزوجية أمام مبنى إي بي: “بحيرة واسعة مسطحة مثل المرآة، والخريف أفضل فصولها”. في هذه الجملة فقط كتب المشهد الجميل لقمر الخريف في البحيرة الغربية. القمر الساطع في السماء، والبحيرة المسطحة كالمرآة، والقمر الساقط في البحيرة، ونسائم القمر في كل مكان، ومن هنا جاء اسم “قمر الخريف على البحيرة المسطحة”.

雪晴天地一冰壶，竟往西湖探老逋

في الثلج والسماء الصافية، الذهاب إلى البحيرة الغربية لاكتشاف الرجل العجوز

元朝诗人杨朝英曾作“雪晴天地一冰壶”，描写了雪后初晴的西湖。他在西湖寻那隐居孤山、梅妻鹤子的林逋，骑驴过溪桥，踏雪寻梅，提壶饮酒，醉倒在西湖，清雅脱俗。这首《水仙子·西湖探梅》写出了诗人的洒脱，而这种洒脱正是被西湖雪景所激发。

كتب شاعر أسرة يوان يانغ تشاو يينغ “في الثلج والسماء الصافية”، يصف فيها البحيرة الغربية وهي مشمسة في الأيام الأولى بعد تساقط الثلج. ذهب لبحث عن لين بو (شاعر لم يتزوج ولم ينجب)، الذي عاش في عزلة في جبل منعزل معتبرًا زهور البرقوق زوجته وطيور البجع أولاده، ركب حملاً عبر الجسر بحثاً عن زهور البرقوق، وشرب كأساً من الخمر، وأصبح في حالة سكر من البحيرة الغربية، والأنيفة والرائحة. وضحت قصيدة “جنية المياه · ابحث عن زهور البرقوق في البحيرة الغربية” الحرية والسهولة للشاعر، إن هذا النوع من الحرية مستوحى من مشهد الثلج في البحيرة الغربية.

无论阴晴雨雪，还是四季轮回，西湖美景都令人沉醉。西湖晴天的“水光潋滟”、雨天的“山色空蒙”，春天的“乱花”“浅草”“绿杨阴里白沙堤”、夏天的“接天莲叶”“映日荷花”、秋天的“平湖秋月”、冬天的雪中“梅花”，激发出无数文人墨客的创作激情。于是，美景在诗歌里定格，诗歌在美景中漫游，时光易逝，诗景永存。

إن جمال البحيرة الغربية يبعث على الارتياح، سواء كان الجو غائماً أم تليجاً، أو تجسيداً للفصول الأربعة. إن “تلاؤماً مياه البحيرة الغربية في الأيام المشمسة” في الربيع، و”ضباب الجبال الغامض” في الأيام الممطرة، و”الأساكوسا” (منطقة ذات الطابع الياباني القديم وتشتهر بالمعبد البوذي في القرن السابع)، و”أشجار الصفصاف الخضراء وجسر باي الرملي” في الربيع، و”أوراق اللوتس المتصلة بالسماء” و”أزهار اللوتس الحمراء” في الصيف، و”قمر الخريف على البحيرة المسطحة” في الخريف، و”زهور البرقوق” وسط الثلوج في الشتاء، ألهم الشغف الإبداعي لعدد لا يحصى من الأدباء. لذلك يتوقف المشهد الإبداعي في القصائد، وتتجول القصائد الشعرية خلال هذه المناظر الجميلة، فيمر الوقت والشعر يدوم إلى الأبد. ❀

对快速提高新手教师中文教学水平的若干建议

آراء حول سرعة تحسين كفاءة تدريس اللغة الصينية للمعلمين المبتدئين

作者: 梁霞 شيا ليانغ

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

اللغة الصينية المبتدئين على أداء أدوارهم في أسرع وقتٍ ممكن في المرحلة الأولى من بداية عملهم، ومحاولة لتقصير الوقت بالنسبة لهم للانتقال من معلمين مبتدئين إلى معلمين مؤهلين يرضى عنهم الطلاب بشكلٍ أساسي ثم إلى معلمين ممتازين، أعتقد أنه يمكننا على الأقل البدء من الجوانب التالية.

首先，新手中文教师应积极参加教师岗前培训。一般来说，研究生阶段的学习，如学习汉语语法知识，掌握汉语拼音方案等，主要是帮助新手中文教师打下较坚实的专业知识基础，获取从事国际中文教学的一般能力；教师岗前培训则是针对教师工作岗位的具体要求对教师进行的培训，通常具

毋庸置疑，新手中文教师教学水平不是一朝一夕就能显著提高的。一般来说，教师需要经历理论学习、摸索与实践、反思和再实践，直至有所创新，这是一个长期过程。这一过程的长短和顺利与否与教师本人的专业基础、工作态度、工作环境以及个人性格等诸多因素密不可分。帮助新手中文教师在参加工作之初就尽快进入角色，努力缩短他们从新手教师到学生基本满意的合格教师再到优秀教师这一过程的时间，我认为至少可以从如下这些方面着手。

ليس هناك مجال للشك في أنه لا يمكن تحسين مستوى تدريس معلمي اللغة الصينية المبتدئين بشكلٍ ملحوظ بين عشية وضحاها. فبشكلٍ عام، يحتاج المعلمون إلى الخضوع للدراسة النظرية، والاكتشاف والممارسة، والتفكير وإعادة الممارسة حتى يكون هناك ابتكار، وهي عملية طويلة الأجل. ولا يمكن فصل هذه العملية وسلاستها عن العديد من العوامل الأخرى مثل أساس المعلم المهني، ومواقفه في العمل، وبيئة عمله وصفاته الشخصية. ولمساعدة معلمي

了相应的进步？(8)这节课哪些方面比较成功？哪些方面尚需改进？观摩之后，新手教师应与授课教师进行交流，听听授课教师本人的想法。

ثانيًا: يجب على معلمي اللغة الصينية المبتدئين أن يحضروا الفصول الدراسية وملاحظة المعلمين ذوي الخبرة ليتعلموا منهم. وعليهم الانتباه بشكل خاص إلى الأسئلة التالية أثناء الملاحظة: (١) ما نقاط الدرس الأساسية وصعوباته؟ وكيف يسلط المعلمون المتمرسون الضوء على النقاط الرئيسية للتدريس وصعوباته؟ (٢) كيف يقدم المعلمون محتوى الدرس ويوجهون الطلاب للإجماع؟ (٣) كيف يحشد المعلمون حماس الطلاب للمشاركة؟ كيف سألوا السؤال؟ ما الطرق التي يشارك بها الطلاب في الأنشطة التعليمية داخل الفصل؟ هل يتمتع كل طالب بفرص متساوية في التحدث؟ (٤) كيف يصحح المعلمون أخطاء الطلاب؟ كيف يتعامل المعلمون مع الطلاب المتعثرين؟ (٥) ما سرعة تحدث المعلم ونبرة كلامه؟ هل اللغة التي يستخدمها المعلمون في الفصل متفقة مع مستوى اللغة الصينية لطلاب الفصل؟ ما طرق التعليم الأساسية التي يستخدمها المعلمون (قيادة الحديث، التناغم معًا، إعطاء أمثلة، استخدام الصور ومقاطع الفيديو، نمط التدريبات، الحوارات، المناقشات، الألعاب وغير ذلك)؟ هل هذه الطرق فعالة أم لا؟ (٧) هل حقق المعلمون الغرض من التعليم؟ هل يحقق الطلاب تقدمًا متناسبًا في تحسين مهاراتهم اللغوية؟ (٨) ما الجوانب الأكثر نجاحًا في هذه الحصة؟ وما الجوانب التي لا تزال تحتاج إلى تحسين؟ ويجب على المعلمين المبتدئين بعد الملاحظة أن يتواصلوا مع المعلمين القائمين بالتدريس ويستمعوا إلى آرائهم.

有较强的实操性，注重培养教师解决具体教学问题的能力，例如，如何教好词汇，如何准备好课堂提问等。

بادئ ذي بدء، يجب على معلمي اللغة الصينية المبتدئين الاشتراك في دورات تدريب المعلمين قبل البدء في العمل. فيشكل عام، تهدف مرحلة الدراسة بالدراسات العليا مثل تعلم قواعد اللغة الصينية، وإتقان خطة صوتيات اللغة الصينية، وما إلى ذلك بشكل أساسي إلى مساعدة معلمي اللغة الصينية المبتدئين على وضع أساس متين للمعرفة المهنية، واكتساب القدرة العامة على الانخراط في تدريس اللغة الصينية الدولية، إن تدريب المعلمين قبل العمل ما هو إلا تدريب المعلمين على المتطلبات المحددة قبل العمل وعلى سلوكيات المعلم، وعادةً ما يتمتع التدريب بطابع عملي قوي، ويركز على تنمية قدرة المعلمين على حل المشكلات التعليمية المحددة، وعلى سبيل المثال، كيفية تدريس المفردات بشكل جيد، وكيفية الاستعداد لأسئلة الفصل وغير ذلك من الموضوعات.

其次，新手中文教师要多加课堂观摩，向有经验的教师学习。观摩时尤其要注意观察以下问题：(1) 本课的教学重点与难点是什么？有经验的教师是怎样突出教学重点与难点的？(2) 授课教师是怎样导入本课内容、引导学生热身的？(3) 授课教师是怎样调动同学的参与热情？他们是怎样提问的？同学都以哪些方式参与了课堂教学活动？每位同学的发言机会是否大致均等？(4) 授课教师是如何改正学生错误的？碰到同学卡壳时老师是如何处理的？(5) 授课教师的语速、语调是怎样的？授课教师的课堂语言是否与班上学生的中文水平大体一致？(6) 授课教师主要采用了哪些课堂教学方法(领说、齐唱、举例说明、图片和视频的应用、操练形式、对话、讨论、游戏等)？这些方法是否有效？(7) 授课教师是否达到了教学目的？学生在提高语言技能方面是否有

第三，新手中文教师要认真研读教科书的内容。对于经验不足的新手教师来说，好的教科书能起到初步培训的作用，使新手教师对学生水平、教学目标、教学内容等有个基本的了解和认识。例如，关于“是……的”结构的意义和用法，面对初级班学生应该讲多深，练习到什么程度，好的教科书一般会提供这方面的答案。

ثالثًا: يجب على معلمي اللغة الصينية المبتدئين دراسة

محتويات الكتب الدراسية بعناية. فيمكن أن تؤدي الكتب الدراسية الجيدة دور التدريب الأولي بالنسبة للمعلمين المبتدئين الذين يفتقرون إلى الخبرة، وتمكنهم من معرفة مستوى الطلاب، وفهمه، والغرض من التعليم، والمحتوى التعليمي، وغيرها من الجوانب. على سبيل المثال، فيما يتعلق بمعنى استخدام تركيب “是……的” وطريقته، فعادة ما تقدم الكتب الدراسية الجيدة إجابات عن مدى الشرح للطلاب المبتدئين، ودرجة الممارسات.

第四，新手中文教师要积极参加集体备课会议。会前做足功课，备课会上所有经验的教师谈谈这节课打算怎样教，根据以往经验，教这节课可能会碰到哪些意想不到的问题，如何通过认真备课，解决这些问题。例如，新手教师教“一旦”的用法时可能预想不到，学生会将“一旦”和以前学过的“万一”弄混，也分不清楚“与其……不如……”与“宁可……也不……”的差别等。如果毫无准备，上课学生问起或用错的时候，教师可能会无以应对。

رابعًا: يجب على معلمي اللغة الصينية المبتدئين المشاركة بإيجابية في اجتماعات تحضير الدروس الجماعية. وأن يقوموا بأداء تحضيرات منزلية كافية قبل الاجتماع، وأن يستمعوا أثناء الاجتماع إلى المعلمين ذوي الخبرة وهم يتحدثون عن كيفية تدريس هذا الدرس. وما المشكلات غير المتوقعة التي يمكن مواجهتها في تدريس هذا الدرس استنادًا إلى الخبرات السابقة، وكيفية حلها من خلال التحضير الجيد. على سبيل المثال، حين يقوم المعلمون المبتدئون بتدريس طرق استخدام “一旦” قد لا يتوقعون أن الطلاب قد يتشوشون بين “一旦” و“万一” التي درسوها سابقًا، وقد لا يتمكنون من التمييز

بين “与其……不如……” و“宁可……也不……”. فإن لم يكن هناك استعداد جيد، قد لا يتمكن المعلمون من الرد عندما يطرح الطلاب الأسئلة أو يستخدمونها بشكل غير صحيح.

第五，上课以前，新手中文教师要写出完整教案，每一个教学环节都应具有具体设计。新手教师应在课前进行演练，对着镜子讲几遍，看看教学内容是否足够，会不会太多，教学时间是否合适，然后进行试讲练习。在培训期间或条件允许的情况下，新手中文教师应尽量邀请有经验的同事或教研室负责人来听，看看存在哪些主要问题。据笔者的经验，可能出现的问题包括：语速太快；讲解、操练中包含太多学生

والمعلمين المبتدئين في فصل برينستون في بكين وفصل دوك في بكين وبرنامج CET الصيفي في بكين، فإن المحاضرات التجريبية المتعددة هي واحدة من أكثر الطرق فعالية في سرعة رفع مستوى التعليم في الفصل.

第六，观看教学录像，听取听课教师意见，进行教学反思，是提高教学水平的另一重要方式。很多美国大学暑期在华项目都会给每位教师做教学录像，然后在备课会上组织教师一起观看，分析每堂课教学成败的原因，展开教学讨论。如果项目没有给新手教师录像，教师可以自己录像，下课后观看，找出教学中的不足。还可以课后请听课教师提意见，认真反思自己教学中问题产生的原因以及如何避免这些问题，第二天再上课时注意努力纠正教学中的问题，不断总结经验教训。

سادساً: تعد مشاهدة مقاطع الفيديو التعليمية، والاستماع إلى مقترحات المعلمين الذين يستمعون إلى الدروس، وإعادة تقييم التدريس من الطرق المهمة الأخرى لرفع مستوى التدريس. تعمل العديد من البرامج الصيفية للجامعات الأمريكية في بكين على عمل مقاطع فيديو تعليمية لكل معلم، ثم تنظيم المعلمين لمشاهدتها سويًا في الاجتماع التحضيري للدروس، وتحليل أسباب نجاح التدريس أو فشله في كل حصة، وفتح المناقشات التعليمية. وإن لم يتم المشروع بتصوير المعلمين المبتدئين، فيمكن للمعلمين أن يصوروا أنفسهم، لمشاهدة الفيديو بعد الفصل، لمعرفة أوجه القصور في التدريس. كما يمكن أن يطلبوا من المعلمين الذين استمعوا إلى الدرس أن يدلوا بمقترحاتهم، للتفكير بجدية في أسباب المشكلات التدريسية لديهم وكيفية

没学过的生词；调动同学参与的手段有限；讲的内容太多；没有改错或者改错方法不得当；没有完成教学任务或者教学效果不理想；等等。指导教师提出问题以后，新手教师应回去再备课，考虑如何改进，然后进行第二次试讲。试讲之后再请指导教师提出修改意见，准备第三次试讲。根据笔者以往在普林斯顿北京班、杜克北京班以及CET暑期在华项目二十余年培训研究生实习教师和新手教师的经验，多次试讲是快速提高课堂教学水平的最有效方式之一。

خامساً: قبل الدرس، يجب على معلمي اللغة الصينية المبتدئين كتابة خطة درس كاملة، ويجب أن يكون لكل حلقة تعليمية تصميم محدد. كما يجب على المعلمين المبتدئين إجراء التدريبات قبل الدرس، والشرح أمام المرآة مرات عدة، لمعرفة ما إذا كان محتوى التدريس كافيًا، وما إذا كان كثيرًا، وما إذا كان زمن التدريس مناسبًا، ثم إجراء محاضرة تدريبية. كما يجب على معلمي اللغة الصينية المبتدئين خلال فترة التدريب أو عندما تسمح الظروف دعوة الزملاء ذوي الخبرة أو الشخص المسئول عن قسم التدريس والبحث للاستماع إليهم، لمعرفة المشكلات الرئيسية القائمة. ووفقًا لخبرة المؤلف، فقد تكون المشكلات المحتملة: التحدث بسرعة، احتواء التفسيرات والتدريبات على مفردات كثيرة لم يدرسها الطلاب، محدودية وسائل حشد الطلاب للمشاركة، محتوى الشرح الكبير، عدم وجود تصحيح أو أن تكون طريقة التصحيح غير مناسبة، عدم اكتمال المهام التعليمية أو أن النتائج التعليمية غير مرضية وغيرها من المشكلات. بعد أن يقوم المعلم المشرف بطرح المشكلات، على المعلم المبتدئ العودة وتحضير الدرس مرة أخرى، والتفكير في كيفية التحسين، ثم إلقاء المحاضرة التجريبية الثانية. وبعد المحاضرة التجريبية الثانية، يطلب من المدرب تقديم مقترحات التحسين، والتحضير للمحاضرة التجريبية الثالثة. ووفقًا لخبرة المؤلف التي تجاوزت عشرين عامًا في تدريب معلمي الدراسات العليا

جنبها، والاهتمام بحلها في حصة اليوم التالي، والاستمرار في تلخيص التجارب والخبرات.

第七，注意学生反馈，善于从学生反馈中发现问题，并积极纠正。获得学生反馈的方式一般有以下几种：(1) 根据学生的课堂表现，了解学生对本课教学内容的掌握情况。(2) 根据学生作业、考试、与学生的邮件和谈话等了解学生反馈。(3) 根据同事、指导教师的转述了解学生反馈。(4) 根据学生评鉴表了解学生反馈。毫无疑问，学生的意见不一定都具有普遍性，

他们的批评也不一定都是公允的，但教师仍应认真对待，特别是学生普遍反映强烈的问题。如果有误会，可采用适当方式说明；如系教师个人的问题，教师应尽最大努力改正同学们提出的缺点和错误。一般来说教师越是诚恳认真，越是容易提升自己在学生心目中的形象。

سابعًا: الانتباه لملاحظات الطلاب، والعثور على

المشكلات من خلال ملاحظات الطلاب، وحلها بصورة إيجابية. وعادةً ما تشتمل طرق الحصول على ملاحظات الطلاب على ما يلي: (١) فهم أحوال إتقان الطلاب لمضمون التدريس وفقًا لأداء الطلاب في الفصل. (٢) معرفة ملاحظات الطلاب وفقًا للواجبات والامتحانات ورسائل البريد الإلكتروني والمحادثات مع الطلاب. (٣) معرفة ملاحظات الطلاب وفقًا للتقارير الواردة من زملاء والمدرسين. (٤) معرفة ملاحظات الطلاب وفقًا لنموذج الطلاب للتقييم. ومما لا شك فيه أن آراء الطلاب ليست عامة، كما أن تقييماتهم قد لا تكون عادلة بالضرورة، لكن على المعلمين أخذها على محمل الجد، وخاصة المشكلات القوية التي يعكسها الطلاب. فإن كان هناك سوء فهم، فيمكن تفسيره بطريقة مناسبة، وإن كانت مشكلة شخصية في المعلم، فعليه بذل قصارى جهده لتصحيح أوجه القصور والأخطاء التي ذكرها الطلاب. فبشكل عام، كلما كان المعلم أكثر إخلاصًا وجدية، كان من الأسهل عليه تحسين صورته في أذهان الطلاب.

第八，教师的工作态度，包括工作热情、认真程度、是否遵守时间、是否对学生予以充分的尊重等，是学生对教师的评价中的重要内容。因为各国文化传统不同，有些学生可能无法认同中

国传统文化对师道尊严的重视，甚至认为，教师是为学生服务的，教育也是一种服务。新手教师对这种教育理念要有所准备并愿意接受，在教学中努力提高自己的工作质量，并最终赢得学生的尊重。无论教学中遇到什么样的问题，努力积极地与学生沟通都是解决问题的好办法。新手教师千万不要回避问题，或者认为都是学生的错误等等。

ثامنًا: إن سلوك المعلم في العمل، وما يشمله من حماسة في العمل، ومدى جديته، وما إذا كان يحترم الوقت، وما إذا كان يعطي الاحترام الكامل للطلاب وغيرها من السلوكيات، تعد جميعها محتوى مهمًا في تقييم الطلاب للمعلم. ونظرًا لاختلاف الثقافات في البلدان المختلفة، فقد لا يتفق بعض الطلاب مع ما

者以及所有有志于从事国际中文教育行业的新手教师们有所帮助。

لتلخيص ما سبق، يعد السعي إلى تحسين مستوى التعليم في الفصل في فترة زمنية قصيرة هو الهدف الذي يسعى إليه كل معلمي اللغة الصينية المبتدئين. وبخلاف التقوية المستمرة لدراسة المعرفة المهنية في الكتب، وتحسين الحرفية المهنية، فإن الجوانب التسعة المذكورة أعلاه تستحق أيضًا الاهتمام الجاد من قبل الجميع، والعمل الجاد بها. إن تحسين مستوى الأداء التدريسي -في الحقيقة- لن يتأتى بين عشية وضحاها، وأمل أن تكون المقترحات المذكورة أعلاه مفيدة للمعلمين والمتطوعين وكل المعلمين المبتدئين الطموحين بالانخراط في مهنة تعليم اللغة الصينية الدولية. 

作者简介:

梁霞，美国圣路易斯华盛顿大学东亚系教学教授，美国中文教师学会副会长。暑期兼任美国CET留学项目北京学术主任。曾任美国杜克大学暑期在华项目(北京)主任、普林斯顿大学北京暑期项目年级负责教师等职。

نبذة عن المؤلف:

ليانغ شيا، أستاذ بقسم دراسات شرق آسيا بجامعة واشنطن في سانت لويس، ونائب رئيس جمعية معلمي اللغة الصينية في أمريكا. يشغل في الصيف منصب المدير الأكاديمي لمشروع الدراسة بالخارج الأمريكي CET في بكين. سبق وتولى منصب مدير المشروع الصيفي لجامعة ديوك الأمريكية في الصين (بكين)، والمعلم المسئول عن مشروع جامعة برينستون الصيفي في بكين وغيرها من المناصب.

توليه الثقافة الصينية التقليدية من أهمية كبيرة لاحترام المعلم، حتى إن البعض قد يعتقد أن المعلمين يخدمون الطلاب، وأن التعليم في حد ذاته خدمة. وعلى المعلمين المبتدئين أن يكونوا مستعدين وراغبين في تقبل هذا المفهوم التربوي، والسعي لتحسين جودة عملهم في التدريس، ليكسبوا احترام الطلاب في النهاية. وبغض النظر عن نوع المشكلات التي يواجهها المعلمون في التدريس، فإن التواصل الإيجابي مع الطلاب هو طريقة جيدة لحل المشكلات. فعلى المعلمين المبتدئين عدم تجنب المشكلات، أو اعتبارها بأنها كلها أخطاء الطلاب وما إلى ذلك.

第九，新手中文教师应抓住所有机会不间断地参加学习。例如，网上每周都有免费的学术报告、教学研讨会，新手中文教师应多听报告，多向专家请教，注意将自己的教学经验升华到理论的高度，在实践的基础上，进行教学研究，为将来在国际中文教育领域做出自己的贡献打下良好的基础。

تاسعًا: على معلمي اللغة الصينية المبتدئين اغتنام كل فرصة للمشاركة في التعلم بصورة مستمرة. فعلى سبيل المثال، يوجد أسبوعيًا الكثير من التقارير الأكاديمية والندوات التعليمية المجانية على الإنترنت، فعلى المعلمين المبتدئين كثرة الاستماع إلى التقارير، وكثرة استشارة الخبراء، والتركيز على رفع مستوى خبراتهم التدريسية إلى المستوى النظري، وإجراء البحوث التعليمية على أساس الممارسة، ليضعوا بذلك أساسًا جيدًا لتقديم إسهاماتهم الخاصة في مجال تعليم اللغة الصينية الدولية في المستقبل.

综上所述，努力在短时间内提高课堂教学水平是每一位新手中文教师努力追求的目标。除了不断加强书本专业知识的学习，提高专业素养，上面提到的九个方面也值得大家认真思考，努力践行。诚然，教学水平提高不会一蹴而就，希望上述建议对外派教师、志愿

成语故事

两袖清风

英文原作：张慈贇 تشانغ نسي يون
中文翻译：徐榆飒 شي يو سا
阿文翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

قصة المثل:

النسيم في الكمين الأيدي النظيفة



在于谦进京上任前夕，他的一名助手前来道别，建议他带上一些当地的特产。当时朝廷腐败，行贿之风盛行。助手说：“您需要带点特产。作为朝廷的新人，若是想在同僚和上官面前引荐自己，您必须得贿赂一些高官显贵。”

عشية تولي يو تشيان عمله في بكين، ذهب إليه أحد مساعديه ليودعه، واقترح عليه أن يأخذ معه بعض المنتجات المحلية الخاصة. في ذلك الوقت كان الفساد يعم القصر الإمبراطوري، كما كانت الرشاوى تسود فيه. قال له مساعده: ”أنت تحتاج لأخذ بعض المنتجات المحلية الخاصة معك. فأنت بوصفك قادمًا جديدًا إلى القصر الإمبراطوري، إذا أردت تقديم نفسك أمام زملائك ورؤسائك، فعليك رشوة بعض كبار المسؤولين“.

听完助手的建议，于谦叹了一口气说：“我什么也没有。所以进京上任时，能带的唯有两袖中的清风。”

بعد أن استمع يو تشيان إلى اقتراح مساعده تنهد وقال: ”أنا لا أملك شيئًا. لذا عندما أتولى منصبى في بكين، فالشيء الوحيد الذي يمكننى أخذه معى هو النسيم في أكمامى“.

于谦从不趋炎附势、随波逐流，所以他受到不少贪官污吏的排挤和陷害。即使于谦身居高位多年，在他死后，人们也很难在他的房子里找到任何有价值的物品。

لم يتبع يو تشيان من البداية هذا الاتجاه، لذا تم استبعاده من قبل العديد من المسؤولين الفاسدين. وعلى الرغم من أن يو تشيان كان في مكانة مرموقة لسنوات عديدة، فإنه كان من الصعب العثور على أي شيء ذي قيمة في منزله بعد وفاته.

如今，“两袖清风”这个词，经常被用来形容一位廉洁清白的官员或是一个身无分文的人。

غالبًا ما يستخدم المثل ”النسيم في الكمين“ لوصف المسؤول النظيف أو الشخص المفلس. 📖

说起“两袖清风”，就不得不提明朝的于谦——一位正直诚实的官员。

يجعلنا ذكر مثل ”النسيم في الكمين“ نتذكر يو تشيان من أسرة مينغ — وهو مسئول صادق ومستقيم.

于谦出生在钱塘(今浙江省省会杭州)。他24岁中进士，从此踏入官场。

ولد يو تشيان في تشيان تانغ (هانغتشو عاصمة مقاطعة تشي جيانغ حاليًا). وفي سن الرابعة والعشرين نجح في أعلى امتحان للخدمة المدنية الإمبراطورية، ومن حينها وطأت قدمه الدوائر الرسمية.

为官期间，于谦心怀百姓，廉洁奉公，在民间颇具名声和威望。在被任命为朝廷官员之前，于谦是河南省和山西省的巡抚。当时，两省天灾频发，山西多饥荒，河南多水灾。于谦两头兼顾，半年住山西，关注百姓的温饱问题；半年住河南，治理黄河水患。因于谦政绩斐然，皇帝命其进京任职。

كان يو تشيان خلال فترة عمله مسؤولاً يهتم بعامة الشعب، كما كان يتصف بالصدق والأمانة، وكان يشتهر بسمعة طيبة بين الناس. كان يو تشيان قبل تعيينه مسؤولاً في الأسرة الإمبراطورية حاكمًا لمقاطعتي شي نان وشان شي. في ذلك الوقت، كانت الكوارث الطبيعية تحدث بشكل متكرر في هاتين المقاطعتين، فكان هناك الكثير من المجاعات في شانشي والفيضانات في شي نان. فاهتم يو تشيان بالمقاطعتين، وأقام نصف العام في شان شي واهتم بمشكلات الماكل والملبس لعامة الناس، وأقام في شي نان نصف العام الآخر وسيطر على فيضانات النهر الأصفر. فأمره الإمبراطور بسبب إنجازاته البارزة بالعمل في بكين.



“看，好多网红在龙井茶园拍照啊！”
 “إنظر، الكثير من مشاهير الإنترنت يلتقطون الصور في حديقة شاي لونغ جينغ！”

“这款网红蛋糕超好吃，甜而不腻。”
 “الكعكة المشهورة على الإنترنت هذه لذيذة للغاية، حلوة وغير دهنية。”

“刚打卡了杭州的一家网红咖啡馆，真是太棒了！”
 “لقد سجلت للتو دخولي على موقع مقهى هانغتشو الشهير على الإنترنت، إنه أمر مذهل！”

.....

说热词

“网红”

الكلمة الطنانة “مشاهير الإنترنت”

“网红”作为新生热词，使用频率很高。不论是吃喝拉撒、工作休闲等日常生活，还是媒体宣传、开会研讨等正式场合，“网红”似乎成了人们挂在嘴边的词语。那么，什么是“网红”？怎样看待“网红”现象？

كثيرًا ما يتم استخدام كلمة “شهرة الإنترنت” الطنانة. فيبدو أنها أصبحت كلمة على شفاه الناس سواء كانت في أمور الحياة اليومية مثل الأكل والشرب والعمل والترفيه، أو كانت في أمور مثل الدعاية والإعلان والمؤتمرات وغيرها من المناسبات الرسمية الأخرى. إذن، ما “شهرة الإنترنت”؟ وكيف يتم النظر إلى هذه الظاهرة؟

作者：钱铨 تشيان تشيوان

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

مشاهير الإنترنت يلتقطون الصور في حديقة شاي لونغ جينغ

معين، التي غالبًا ما تكون بعض العناصر الطبيعية الجميلة أو العصرية أو الغريبة، فعلى سبيل المثال جذبت حديقة أطلال مدينة ليانغ تشو القديمة في هانغتشو عددًا كبيرًا من السياح بسبب العديد من الغزلان اللطيفة، فأصبح مكانًا مشهورًا على الإنترنت يتنافس الناس لتسجيل الوصول إليه، ومكتبة “جونغ شو جه” لها شذى غني من الكتب، وملينة بالألوان الساحرة، فأصبحت مكانًا مشهورًا لتسجيل الوصول على الإنترنت.

“网红经济”则指依托互联网平台，利用“网红”的网络影响力实现经济效益的一种商业模式。像近几年大火的高颜值美食博主“小贝饿了”，就凭借兼人之量收获了众多吃货的喜爱，并通过平台奖励、带货、卖联名款等方式赚取了不菲的收益。如今，在抖音、小红书、今日头条等传播媒介的推动下，网红经济前景广阔。一时间，“网红奶茶”“网红咖啡”“网红点心”层出不穷，不少人为了买一杯“茶颜悦色”（一个受年轻人喜爱的奶茶品牌）排起长队，为了吃到“哑巴生煎”（苏州一家有名的网红餐厅）而代购消费。互联网时代下，打卡网红店铺俨然成为一种消费时尚，逛着“网红小店”，喝着“网红饮品”，尝着“网红食物”，虽然“瘦”了钱袋子，却填饱了肚子，更是获得了一种精神层面的享受。

أما “اقتصاد مشاهير الإنترنت” فيشير إلى الاعتماد على منصة الإنترنت، أي أن يستخدم نماذج الأعمال التجارية تأثير شبكة “مشاهير الإنترنت” لتحقيق

مثل “تسجيل دخول مشاهير الإنترنت”، و“اقتصاد مشاهير الإنترنت” و“سلوكيات مشاهير الإنترنت”.

“网红打卡地”指的是因某张照片或某个视频而迅速“火”起来的地方，它们往往是一些美丽、新潮或是奇特的景观，例如，杭州的良渚古城遗址公园因众多可爱的小鹿而让大批游客心向往之，成了人们竞相打卡的网红地；书店“钟书阁”书香气息浓郁又充满魔幻色彩，其凭借独特的设计一跃成为网红打卡地。

يشير “تسجيل دخول مشاهير الإنترنت” إلى الأماكن التي “تحظى بشعبية” سريعة بسبب صورة أو مقطع فيديو



“网红”随网络技术应运而生，助力时代不断进步。我们欢迎这些新生事物，也乐于接纳因此产生的新词新语。需要强调的是，网络红“人”也好，网络红“物”也罢，我们追捧的是具有一定品质内核和文化内涵的“网红”，只有充满正能量、符合时代潮流的“网红”，才能行稳致远，历久弥红，而不是昙花一现。

ظهرت “مشاهير الإنترنت” بسبب تكنولوجيا الإنترنت، وساعدت على التقدم المستمر للعصر. نحن نرحب بهذه الأشياء الجديدة، كما يسعدنا قبول الكلمات والعبارات الجديدة التي تنشأ عنها. وما يجب أن نؤكد عليه، أنه سواء كان “شخصًا” شهيرًا على الإنترنت أو “شيئًا” شهيرًا على الإنترنت، فإن ما نبحث عنه هو “شهرة الإنترنت” بجوهر وجودة ودلالة ثقافية معينة، فـ”مشاهير الإنترنت” الممتلئة بالطاقة الإيجابية والمتماشية مع اتجاه العصر هي فقط من تستطيع أن تحرز التقدم الثابت، والشهرة طويلة الأمد بدلًا من الوميض في المقلاة. 

مكاسب اقتصادية. مثل “شياو باي جانغ” لمدون الأطعمة الشهير الذي حقق شهرة واسعة في السنوات الماضية، فقد اكتسب حب العديد من عشاق الطعام بفضل أعداد المتابعين، وجنى الكثير من المال من خلال مكافآت المنصة، وجلب البضائع، وبيع الأسماء المشتركة وغيرها من الطرق. يتمتع اقتصاد مشاهير الإنترنت اليوم بمستقبل مشرق، مدفوعًا بوسائل الإعلام مثل تطبيق التيك توك، وتطبيق الكتاب الأحمر، وتطبيق توتياو للمحتوى الشخصي. في لحظة ظهر بلا نهاية “شاي الحليب الشهير على الإنترنت” و”القهوة الشهيرة على الإنترنت” و”الحلوى الشهيرة على الإنترنت”، فتجد العديد من الناس يصطفون طويلاً لشراء كوب من “تشا يان يوه سي” (علامة تجارية لشاي الحليب تحظى بشعبية بين الشباب)، ومن أجل الأكل في “يا با شينغ جيان” (مطعم شهير على الإنترنت في سوتشو) يتم شراؤها نيابة عن الآخرين. في عصر الإنترنت أصبحت متاجر تسجيل الوصول عبر الإنترنت تقليعة للاستهلاك، التجول في “المتجر الصغير الشهير على الإنترنت”، وشرب “المشروبات الشهيرة على الإنترنت”، وتذوق “الطعام الشهير على الإنترنت”، فعلى الرغم من “تفريغ” حقيبة النقود، فإنها تملأ المعدة وتكسب نوعًا من المتعة الروحية.

“网红行为”是由网络红“人”和网络红“物”衍生出来的，也可以说是“网红”的另一种表现形式。去某些“网红”去过的地方打卡，模仿自己喜欢的“网红”的穿衣风格，甚至体验一些“网红”的生活方式，都可以叫作“网红行为”。网络红“人”、红“物”，以及由此衍生的“网红行为”，共同促使经济与技术、商业与文化、现实与梦想紧密地连接在一起。

أما “سلوكيات مشاهير الإنترنت” فمشتقة من “الأشخاص المشهورة على الإنترنت” و”الأشياء المشهورة على الإنترنت”، كما يمكن القول إنه شكل آخر من أشكال التعبير عن “شهرة الإنترنت”. فالذهاب إلى مواقع تسجيل الوصول لبعض “مشاهير الإنترنت”، وتقليد أسلوب ارتداء الملابس لـ”مشاهير الإنترنت” المفضلين لديك، وحتى تجربة نمط حياة بعض “مشاهير الإنترنت”، يمكن أن يطلق عليها جميعًا “سلوكيات مشاهير الإنترنت”. إن “الأشخاص” و”الأشياء” الشهيرة على الإنترنت، و”السلوكيات الشهيرة على الإنترنت” المشتقة منها، تعمل مجتمعة على الارتباط الوثيق بين الاقتصاد والتكنولوجيا، والتجارة والثقافة، والواقع والأحلام.

最忆是杭州

——白居易《忆江南》（其二）赏析

作者：芊潼 توشيان تونغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

هانغتسو هي
الأكثر تذكرًا

— تقدير لـ “تذكر جيانغ نان”

لباي جو إي (الجزء الثاني)

HANGZHOU

江南忆，
最忆是杭州。
山寺月中寻桂子，
郡亭枕上看潮头。
何日更重游？



تذكر جيانغ نان،
هانغتشو هي الأكثر تذكراً.
ابحث عن الأوسمانثوس عند
القمر الساطع في معبد الجبل.
استمتع بمد النهر الصاعد
والهابط
متى سيمكنني العودة؟



白居易是唐代伟大的现实主义诗人，是中唐诗坛最具标志性的、里程碑式的人物，与李白、杜甫并称为“唐代三大诗人”。一般提到白居易，人们多会想到他的《琵琶行》《长恨歌》两首长诗。其实，他的短词也同样精彩。《忆江南》组词就是他的短词代表作，也是后人难以超越的精品。

白居易是唐代伟大的现实主义诗人，是中唐诗坛最具标志性的、里程碑式的人物，与李白、杜甫并称为“唐代三大诗人”。一般提到白居易，人们多会想到他的《琵琶行》《长恨歌》两首长诗。其实，他的短词也同样精彩。《忆江南》组词就是他的短词代表作，也是后人难以超越的精品。

白居易对西湖、对杭州充满了感情，他一生写了3600多首诗词，写西湖和杭州的最多。他把杭州当作自己的第二故乡，因此能写出饱含深情的精彩诗作来。即便任满离开，他对杭州仍依依不舍，最终写下“未能抛得杭州去，一半勾留是此湖”的著名诗句。

白居易对西湖、对杭州充满了感情，他一生写了3600多首诗词，写西湖和杭州的最多。他把杭州当作自己的第二故乡，因此能写出饱含深情的精彩诗作来。即便任满离开，他对杭州仍依依不舍，最终写下“未能抛得杭州去，一半勾留是此湖”的著名诗句。

白

居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，

筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

لدى

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。



这里的“山寺”指的是天竺寺，“郡亭”指的是城东楼，这两处都是当时杭州著名的景观，用现在的话讲，就是“网红打卡地”。杭州景观很多，而白居易所选的则是最具代表性的景致，也是他感受最深的地方。你看，在皎洁的月光之下，在宁静的山寺院里，顺着沁人心肺的桂花香气，去寻觅桂花树的踪迹；登上郡衙的亭楼，卧看卷云拥雪的钱江大潮。这两句词有景有人，动静结合。静，则温馨惬意；动，则撼人心魄。这是杭州的真实写照，也是刻在心中、流淌在血液里的美景。难怪白居易在词的结尾大声疾呼：“何日更重游？”他在问，请赐良机，让他重游第二故乡杭州！

يشير “معبد الجبل” إلى معبد تيان جو، وتشير “قاعة جون” إلى المبنى الشرقي للمدينة، وكان هذان المكانان من المناظر الطبيعية الشهيرة في هانغتشو ذلك الوقت، وإذا استخدمنا لغة اليوم، فهي “موقع تسجيل الوصول الشهير على الإنترنت”. إن المناظر الطبيعية في هانغتشو عديدة، لكن الأماكن التي اختارها باي جو إي هي المشاهد الأكثر تمثيلاً، وأيضاً أكثر الأماكن التي يشعر فيها بالعمق. فكما ترى، تحت ضوء القمر الساطع، في معبد الجبل الهادئ، مع الرائحة المنعشة لأزهار الأوسمانثوس الحلوة، البحث عن آثار الأوسمانثوس ذات الرائحة العطرة، والصعود إلى قاعة حكومة المقاطعة، والاستلقاء لمشاهدة مد نهر تشيان وجزره مع السحب المتدرجة والثلوج. إن لهذين البيتين مشاهد وأشخاصاً، وتمتزج فيهما الحركة والهدوء. الهدوء فيه دفاء وراحة، أما الحركة فتحتطف الأنفاس. إنه تصوير حقيقي لهانغتشو، كما أنه جمال محفور في القلب ويندفع في الدم. لا عجب أن باي جو إي هتف في نهاية القصيدة: “متى أعاود الزيارة؟” كان يسأل، فمن فضلك أعطه فرصة

ملائمة لزيارة مسقط رأسه الثاني هانغتشو! 📖

“最忆是杭州”

这首词是白居易《忆江南》组词中的第二首，创作于唐文宗开成二年(公元837年)初夏，当时白居易因病退隐国都洛阳已有十多年了，过着悠然自得的“退休”生活。

可是，当静心回忆往事的时候，白居易最难忘的是江南美景，最值得追忆的是杭州。所以，词的开头两句“江南忆，最忆是杭州”，直抒胸臆，直切主题，不做任何铺垫和渲染，可谓“诗到直白情为真”。为什么对杭州如此情有独钟？“山寺月中寻桂子，郡亭枕上看潮头。”给出了答案。

“هانغتشو هي الأكثر تذكرًا” هو بيت الشعر الثاني في قصيدة “تذكر جيانغ نان” لباي جو إي، وقد ألفها في أوائل صيف العام الثاني من عام كاي تشينغ للإمبراطور ون زونغ لأسرة تانغ (العام الميلادي 837) (كاي تشينغ هو اسم السنة أثناء فترة تولي الإمبراطور ون زونغ من أسرة تانغ)، في ذلك الوقت كان باي جو إي قد تقاعد بسبب مرضه لأكثر من عشر سنوات في لوه يانغ عاصمة البلاد، وعاش حياة “تقاعد” هادئة. لكنه حين يتذكر الماضي، كانت المناظر الطبيعية الجميلة على نهر اليانغستي هي أكثر الأشياء التي يصعب على باي جو إي نسيانها، وهانغتشو هي أكثرها تذكرًا. لذا كان أول بيتين في القصيدة “تذكر نهر اليانغستي، هانغتشو هي الأكثر تذكرًا”، مباشرة إلى القلب، ومباشرة إلى الموضوع، دون أي مبالغة، فيمكن القول “إن الشعر مباشر وإن المشاعر حقيقية”. لماذا توجد مثل هذه المشاعر لهانغتشو؟ “البحث عن نبات الأوسمانثوس في منتصف شهر إبريل على الجبال، والاستمتاع بمد النهر الصاعد والهابط” تجيب عن السؤال.

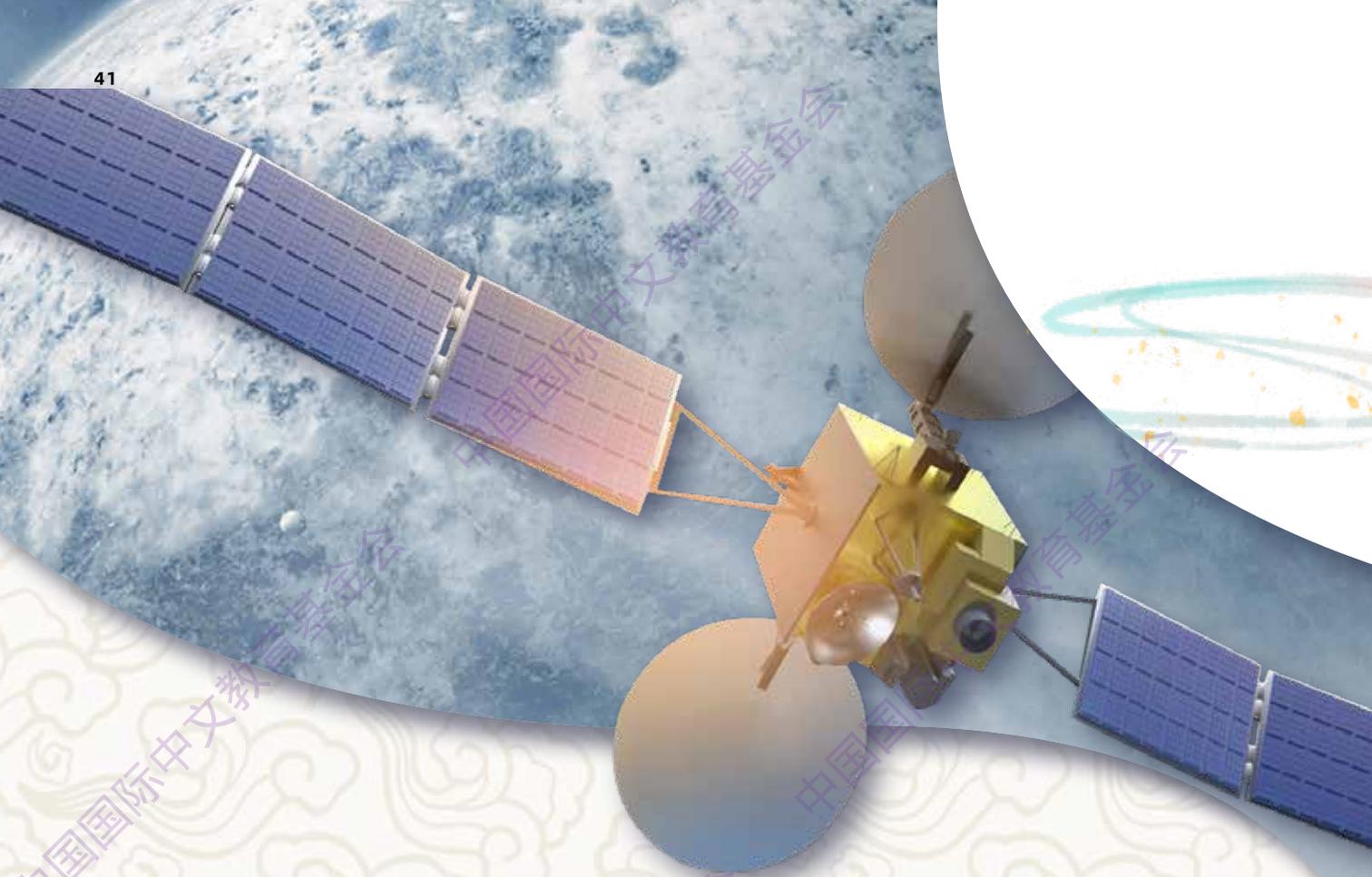
中国航天 与古诗词的 浪漫邂逅

作者: 徐瑜飒 شو يوسا

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

2022年9月21日，多个与中国载人航天相关的话题登上各大平台热搜榜，占据了多数人的视线。在回顾中国载人航天工程实施30年时，大家惊奇地发现，中国航天与古诗词中的浪漫想象及其大胆夸饰的诗句不谋而合，可以说是古诗词与中国航天的完美邂逅。

ظهرت موضوعات عدة، متعلقة برحلات الفضاء الصينية المأهولة على قائمة محركات البحث الساخنة للمنصات الرئيسية في ٢١ من سبتمبر ٢٠٢٢، مما جذب انتباه معظم الناس. أثناء مراجعة تنفيذ مشروع رحلات الفضاء المأهولة الصينية على مدار ثلاثين عامًا تفاجأ الجميع باكتشاف أن الفضاء الصيني قد تطابق مع الخيال الرومانسي للشعر القديم وخطوطه الجريئة المبالغ فيها، ويمكن القول إنها المقابلة المثالية بين الشعر القديم والفضاء الصيني.



中国航天器的诗意命名

التسمية الشعرية للمركبات الفضائية الصينية

实；取名于“云间玉兔，水面苍龙”的“玉兔号”月球车也真的在云间实现了轻巧灵动的跳跃。此外，还有一些与中国古诗词相关的航天器名称，如“神舟”“北斗”“天宫”等，它们在浩瀚星辰展现出了中国式的文采与浪漫。

كما لم يكن يخطر ببال الشاعر لي شانغ بين شاعر أسرة تانغ حين كتب: “تندم تشانغ إليه لكونها وحيدة وتأسف لسرقة إكسبر الحياة، فلا يوجد الآن سوى السماء الزرقاء والبحر الأزرق اللذين يرافقان قلبها الوحيد كل ليلة؛ أن الجنية الوحيدة تشانغ إليه في قصر القمر البارد، سيرافقها الآن سلسلة من مسابير “Chang E” القمرية، حتى لا تصبح وحيدة، كما أن شخصية شي خه، المذكورة في قصيدة سا دولا شاعر أسرة يوان سيتم تحويلها أيضًا إلى “Xi He” أول قمر صناعي صيني لاكتشاف الطاقة الشمسية وتجاربها العلمية، وسوف يتم تحويل “خيال ركوب الشمس وركوب التنين الأزرق” إلى حقيقة، كما أن تسمية “Yu Tu” التي جاءت من اسم “الأرنب اليشمي بين السحاب، والتنين الأزرق في الماء” أدركت أيضًا القفزة الخفيفة والرشاقة بين الغيوم (Yu Tu تعني أرنب بالصينية). وبالإضافة إلى ذلك، يوجد بعض أسماء المركبات الفضائية المتعلقة بالشعر الصيني القديم مثل “Shen Zhou” و“Bei Dou” و“Tian Gong” وغيرها من المركبات التي تظهر المواهب الأدبية على الطريقة الرومانسية وسط النجوم الشاسعة

2300多年前，诗人屈原用长诗《天问》表达了对宇宙的好奇——天体如何演化？星辰如何运行？如今，中国首个火星探测器“天问一号”载着屈原的好奇直上云天，开启了对深空领域的探索。然而，“天问”的命名只是中国人将诗意送上太空的一个缩影。

عبر الشاعر تشو يوان منذ أكثر من ٢٣٠٠ عام عن فضوله لاكتشاف الكون في قصيدته الطويلة “أسئلة السماء” (تنطق Tian Wen) — كيف تتطور الأجرام السماوية؟ كيف تجري النجوم؟ واليوم حمل أول مسبار صيني للمريخ “Tian Wen 1” فضول تشو يوان إلى السماء، وفتح اكتشاف مجال الفضاء السحيق. على كل حال، فإن تسمية “Tian Wen” ما هي إلا صورة مصغرة للشعب الصيني الذي يرسل الشعر إلى الفضاء.

写下“嫦娥应悔偷灵药，碧海青天夜夜心”的唐朝诗人李商隐不会想到，他笔下清冷月宫中孤寂的嫦娥仙子，现已有了“嫦娥”系列月球探测器的陪伴，从此不再孤单；元代诗人萨都刺诗中提及的人物“羲和”也化身为中国首颗太阳探测科学技术试验卫星“羲和号”，将“驭日骑苍龙”的幻想变为现实

一个陨石坑命名为“万户”，以纪念他的飞天壮举。

على كل حال، لم يكن من المتوقع أن يتجرأ شخص ما على تجربة حلم سو شي في “التحليق في السماء”! فوفقاً للسجلات الأدبية، قام مسؤول يدعى “وان خو” في السنوات الأولى من عهد أسرة مينغ بربط سبعة وأربعين صاروخاً على كرسي (كانت عبارة عن أسطوانات تحتوي على بارود)، ثم جلس على الكرسي وهو يحمل في يديه طائرتين ورقيتين، وأمر أحد الأشخاص بإشعال الصواريخ، لي تجرب استخدام قوة الصواريخ والطائرات الورقية لطير في السماء. ولسوء الحظ، سقط كرسي وان خو وسط أسنة اللهب والدخان أسفل التل، لقد ضحى بحياته هو أيضاً من أجل ذلك. وعلى الرغم من أن حلم وان خو في الطيران لم يتحقق، فإن أساليبه التجريبية وروحه الشجاعة لقيت إعجاب وتأكيد الأجيال القادمة. وقد أطلقت إدارة الملاحية الجوية والفضاء الأمريكية (ناسا) اسم “وان خو” على فوهة بركان على سطح القمر، لإحياء ذكرى طيرانه الفريد.

如今，中国人已经实现了真正的飞天。30年来，中国相继向太空发射了14艘“神舟”飞船，共有14位航天员进入太空，实现了太空漫步，还即将迎来“天宫”空间站的建成。

واليوم، حقق الصينيون الطيران الحقيقي. فقد أطلقت الصين على مدى الثلاثين عاماً الماضية أربع عشرة مركبة فضائية “شنتشو”، تباغاً إلى الفضاء، ودخل ما مجموعه أربعة عشر رائد فضاء إلى الفضاء، وأنجزوا مسيرات الفضاء، ويوشك الانتهاء من إنشاء محطة الفضاء “تيان جونغ”.

“不知天上宫阙，今夕是何年”

لا أعرف ما سنة هذا المساء في قصر السماء

“不知天上宫阙，今夕是何年。”是宋代大文豪苏轼的词句，描述了他中秋节仰望夜空时的遐想。他好奇遥远而神秘的天空究竟是何景象，想乘风飞到天上看一看，又害怕天空太高、太寒冷。

“لا أعرف ما سنة هذا المساء في قصر السماء” من شعر سو شي شاعر أسرة سونغ، وصف فيه خياله عندما نظر إلى السماء ليلاً في عيد منتصف الخريف. لقد تساءل كيف تبدو السماء البعيدة والغامضة، كان يريد أن يطير إلى السماء ليراها، لكنه خشي أن تكون السماء مرتفعة جداً وباردة جداً.

然而，没想到的是，苏轼的“飞天”梦想居然真的有人敢试一试！有文献记载，明朝初年，一位叫做“万户”的官员将47支火箭（装有火药的圆筒）绑在椅子上，随后，他手持两只风筝，坐上椅子，命人点燃所有火箭，试图用火箭和风筝的力量飞上天空。不幸的是，在火光和硝烟中，万户的“飞天椅”最终摔下了山坡，他也因此献出了生命。虽然万户的飞天梦落空了，但他的实证方法和勇敢精神受到了后人的肯定和敬佩。美国国家航空航天局（NASA）将月球表面的





“危楼高百尺，手可摘星辰”

مبنى المعبد الجبلي الشاهق في غاية الارتفاع،
 وكأن الإنسان قادر على انتزاع النجوم من
 السماء بيد واحدة

唐朝诗人李白登高后写下《夜宿山寺》：“危楼高百尺，手可摘星辰。不敢高声语，恐惊天上人。”诗中描绘了李白登上一座高耸的山寺后，希望能从天上摘下一颗星星的愿望。

الإنسان قادر على انتزاع النجوم من السماء بيد واحدة“
 كتب لي باي شاعر أسرة تانغ بعد صعوده إلى الجبل قصيدة
 ”النوم في المعبد الجبلي ليلاً“: ”مبنى المعبد الجبلي الشاهق في
 غاية الارتفاع، وكأنك قادرٌ على انتزاع النجوم من السماء بيد
 واحدة، فلا تجرؤ على الحديث بصوت مرتفع، خوفاً من إزعاج
 الكائنات السماوية“. وصفت القصيدة رغبة لي باي في انتزاع نجم
 من السماء بعد صعوده إلى المعبد الجبلي الشاهق.

令人惊喜的是，千年以后，真的有一位“摘星星的妈妈”
 从太空回来了！2021年10月16日，“神舟十三号”载人飞船
 搭载三名航天员翟志刚、王亚平、叶光富飞往太空，开启了
 183天的“超长太空之旅”。11月7日，女航天员王亚平成功
 出舱，成为“中国女性太空漫步第一人”，拓展了女性探索世界、
 问鼎苍穹的可能。而在出发前，面对年幼的女儿，面对即将到来的
 漫长分离，王亚平含泪对女儿说：“妈妈摘星星去了，去天上帮你
 摘一颗大大的星星！”

والمثير للدهشة أنه بعد آلاف السنين، وُجدت بالفعل ”أم
 تحمل النجوم“، عائدة من الفضاء! في ١٦ من أكتوبر عام ٢٠٢١
 حملت مركبة الفضاء ”شنتشو ١٣“ ثلاثة رواد فضاء وهم دي
 تشيجانغ ووانغ يابينغ وويه جوانفو إلى الفضاء، لبيدأوا ”رحلة
 الفضاء المتطرفة“ من مئة وثلاثة وثمانين يوماً. وفي السابع من
 نوفمبر غادرت رائدة الفضاء يابينغ المركبة بنجاح، وأصبحت
 ”أول امرأة صينية تمشي في الفضاء“، ووسعت إمكانيات النساء
 في اكتشاف العالم والطموح إلى السماء. وقبل رحيلها، واجهت
 ابنتها الصغيرة والفراق الطويل القادم، وقالت لابنتها الصغيرة
 من بين الدموع: ”ستذهب ماما لالتقاط النجوم، سأذهب لألتقط لك
 نجمة كبيرة!“

وفي ١٦ من إبريل عام ٢٠٢٢ عاد رواد الفضاء الثلاثة
 من ”رحلة الفضاء“ التي استغرقت نصف عام سالمين منتصرين.
 وعندما خرجت وانغ يابينغ من باب المركبة وهي تدلي بحديث
 صحفي قالت لابنتها التي افتقرت عنها نصف عام: ”ماما التي
 التقطت النجوم قد عادت!“، وبعد أن أنهت كلماتها أخرجت بالفعل
 من جيبها نموذجاً على شكل نجمة. وتأثر بهذا المشهد عدد لا
 يحصى من الناس.

2022年4月16日，“太空出差”半年的三位航天员平安凯旋。王亚平在走出舱门接受采访时，对阔别半年的女儿说：“摘星星的妈妈回来了！”说完，她真的从口袋里掏出了一枚星星状的模型。这一幕，令无数人动容。

空间站是航天员们在太空长期停留和工作的场所，为保证他们生理、心理的舒适，站内设有先进的生存支持系统，可以实现100%氧气再生和80%水资源再生。另外，美食也必不可少。空间站内备有120余种营养丰富的航天食品，如鱼香肉丝、宫保鸡丁等耳熟能详的中式美食。食品冷藏箱中也储有新鲜的水果蔬菜，保障了航天员们的膳食均衡。茶余饭后，航天员们也会坚持锻炼，骑自行车、打太极拳、跑步等。当然，即使在太空上，休闲娱乐活动也是不可或缺的。空间站内有无线网络覆盖，航天员们可以使用手机与家人通讯，用平板电脑追剧、收看国际新闻。此外，太空授课也是中国航天的一大特色。过去几年，航天员们多次在太空舱中开展太空授课活动，向全国的中小学生描述太空环境，介绍太空中的失重状态，演示物理实验，等等，拉近了航天与民众的距离。

إن المحطة الفضائية هي المكان الذي يقيم فيه رواد الفضاء ويعملون فيه لفترات طويلة، ومن أجل ضمان راحتهم

“遨游青天中，其乐不可言”

التجول في السماء الزرقاء، فرح لا يوصف

“遨游青天中，其乐不可言。”是唐代诗人李白的诗句，意思是：如果能够尽情地遨游在宇宙之中，该是多么快乐的一件事啊！古人的幻想，如今已逐渐变为现实。在中国载人航天事业的而立之年，“天宫”空间站即将建成，这将是航天员们宽敞、舒适的“太空之家”。神秘的“天上宫阙”日渐有了清晰的模样。

“التجول في السماء الزرقاء، فرح لا يوصف” بيت شعري للي باي شاعر أسرة تانغ، ويعني: أنك إذا استطعت أن تتجول بحرية في الفضاء فمن المؤكد أنه شيء مفرح للغاية! لقد أصبح خيال القدماء حقيقة تدريجياً. في العام الثلاثين على إنشاء الصين رحلات الفضاء المأهولة، قارب إنشاء محطة الفضاء “تيان جونغ” على الانتهاء، لتكون “منزل فضاء” مريحاً وفسيحاً لرواد الفضاء. لقد ظهر “القصر السماوي” الغامض تدريجياً.





الجسدية والنفسية، تم تجهيز المحطة بنظام متقدم لدعم البقاء، يمكنه أن يحقق تجديد الأكسجين بنسبة ١٠٠٪ وتجديد موارد المياه بنسبة ٨٠٪. كما أن الطعام أيضًا شيء لا مفر منه. حيث يوجد أكثر من مئة وعشرين نوعًا من الأطعمة الفضائية المغذية في محطة الفضاء، مثل الأطباق الصينية المألوفة؛ اللحم المفروم بنكهة السمك، ومكعبات الدجاج الحار. كما يتم أيضًا تخزين الخضروات والفاكهة الطازجة في مبردات الطعام، لضمان حماية غذائية متوازنة لرواد الفضاء. بعد العشاء، يصبر رواد الفضاء على ممارسة الرياضة، ركوب الدراجات والتاي تشي والركض وغيرها. وبالطبع، لا غنى عن الأنشطة الترفيهية حتى في الفضاء. فيوجد تغطية شبكة لاسلكية في محطة الفضاء، حيث يمكن لرواد الفضاء استخدام الهواتف المحمولة للتواصل مع عائلاتهم، ومتابعة الدراما والأخبار الدولية على أجهزة الحاسوب. وبالإضافة إلى ذلك، يعد تدريس الفضاء أيضًا سمة رئيسية لصناعة الطيران في الصين. في السنوات القليلة الماضية، قام رواد الفضاء بأنشطة تدريس الفضاء في مركبات الفضاء، ووصفوا بيئة الفضاء لطلاب المدارس الابتدائية والإعدادية في جميع أنحاء البلاد، وعرفوا بحالة انعدام الوزن في الفضاء، وإظهار التجارب الفيزيائية

وغير ذلك من الأنشطة التي قصرت المسافات بين رواد الفضاء والجمهور.

自1992年至今，中国航天从无人飞行到载人飞行，从一人飞行到多人飞行，从舱内实验到出舱活动，一步步搭建了登天的阶梯。如今，“相期邈云汉”不再是李白月下独酌时的梦，“扶摇直上”也不再“九万里”那么遥远，今人的航天科技回答了古人的提问，浩瀚宇宙也因此见证了中国式浪漫。

منذ عام ١٩٩٢ تنقلت رحلات الفضاء الصينية من رحلة دون طيار إلى رحلات مأهولة، ومن رحلات مأهولة بشخص واحد إلى رحلات مأهولة بعدد من الأشخاص، ومن التجارب داخل المركبة إلى الأنشطة خارج المركبة، وهكذا بنت سلم الصعود إلى السماء خطوة خطوة. واليوم، إن ”اللقاء في النهر الفضائي الغامض“ لم تعد هي حلم لي باي عند شربه تحت القمر وحيداً، كما لم تعد هي ”الزوبعة الصاعدة“ التي تبعد ”الآلاف الأميال“. إن تكنولوجيا الفضاء اليوم تجيب عن أسئلة القدماء، وهكذا شهد هذا الكون الواسع الرومانسية بشكلها الصيني. 

魅力杭州 智慧之城

原作：李晓靖 لي شياو جينغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

هانغ تشو الساحرة، مدينة الحكمة



提起杭州，首先在我们脑海中浮现的可能是那温婉美丽的湖光山色、诗情画意的江南古镇、芳香怡人的西湖龙井以及独具匠心的手工艺品等等。其实，充满魅力的杭州不仅有着令人心旷神怡的美丽气质和江南独有的文化韵味，还有着无处不散发的智慧气息。本文就带领读者一起来感受一下这座“智慧之城”的魅力。

عندما نذكر مدينة هانغ تشو، فإن أول ما قد يتبادر إلى أذهاننا المناظر الطبيعية اللطيفة والجميلة للبحيرات والجبال، ومدينة جيانغ نان القديمة الشاعرية والخلابة، وشايلونغ جينغ البحيرة الغربية العطر، والحرف اليدوية الفريدة وغير ذلك. في الواقع، لا تتمتع مدينة هانغ تشو الساحرة بالجمال المنعش الأخاذ والسحر الثقافي الفريد لجيانغ نان فحسب، بل تتمتع أيضًا بالحكمة في كل مكان. سيقود هذا المقال القراء إلى تجربة سحر هذه "المدينة الذكية".



“智慧”让城市交通更加通畅 “ الذكية” تجعل حركة المرور في المدن أكثر سلاسة



作为中国的新一线城市，杭州有着巨大的吸引力，这里不仅是众多旅游爱好者的打卡地，还是很多青年人实现梦想的地方。虽然越来越多的人加入其中，但这座城市的运转却井然有序，这一点从其交通治理方面就可见端倪。

تتمتع هانغ تشو بجاذبية هائلة باعتبارها مدينة جديدة من الدرجة الأولى في الصين، فهي ليست مكانًا لتسجيل الوصول للعديد من عشاق السفر فحسب، ولكنها أيضًا مكان لتحقيق أحلام العديد من الشباب. فعلى الرغم من وفود المزيد والمزيد من الأشخاص، فإن المدينة تعمل بشكل منظم، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال إدارة حركة المرور الخاصة به.



以往的杭州，交通拥堵、停车困难可以说是家常便饭。如今，“聪明”的杭州在城市大脑的加持下，可根据机动车的数量对各个路口的交通信号灯时长进行实时动态调节，并通过人工智能算法进行全局优化，到杭州西湖参观的游客至少能比原来多游玩一个小时。与此同时，杭州很多地区的停车杆也在逐渐消失，车主可以先离场、后缴费，排队缴纳停车费的现象已一去不复返；只要一键打开手机小程序，就可预约到附近的错时停车共享车位。市民前往医院就医再也不用绕着医院找车位。

كان الازدحام المروري وصعوبات وقوف السيارات في الماضي أمرًا شائعًا في هانغ تشو. أما اليوم، فتمكنت مدينة هانغ تشو “الذكية” بدعم من البيانات الضخمة للمدينة، من تعديل مدة إشارات المرور ديناميكيًا عند التقاطعات المختلفة في الوقت الفعلي وفقًا لعدد المركبات، حيث أمكن زيادة الوقت الذي يقضيه السياح الذين يزورون البحيرة الغربية ساعة عن ذي قبل، وذلك من خلال حسابات الذكاء الاصطناعي. وفي الوقت نفسه، اختفت أعمدة وقوف السيارات في العديد من مناطق هانغ تشو تدريجيًا، حيث أصبح من الممكن لمالكي السيارات مغادرة المكان أولاً والدفع لاحقًا، فقد ولت ظاهرة الوقوف في الطابور لدفع رسوم وقوف السيارات، كما أصبح من الممكن حجز مكان قريب في أوقات الذروة لركن السيارات ومشاركة أماكن ركن السيارات من خلال نقرة واحدة على تطبيق الهاتف الصغير.

فلن يضطر المواطنون بعد الآن إلى التجول حول المستشفى لإيجاد مكان لوقوف السيارات عندما يذهبون إلى المستشفى لتلقي العلاج.

“智慧治堵”这一举措不仅极大地改善了杭州的交通环境，让杭州变得越来越通畅，也让杭州成功摘掉了“堵城”的帽子。 لم تعمل مبادرة “التحكم الذكي في الازدحام” على تحسين حركة المرور في مدينة هانغ تشو فحسب، بل جعلت هانغ تشو أكثر سلاسة، ونجحت أيضًا في إزالة قبعة “المدينة المحظورة”.



“智慧”让校园管理更加智能 “ذكية” تجعل إدارة الحرم الجامعي أكثر ذكاء

近年来，“智慧校园”的建设也如火如荼。坐落于杭州的浙江大学，综合利用互联网、大数据、人工智能等技术，实现了校园管理智能化。无论学生身在何处，只要有网络，就可以随时进入学校的智云课堂，该课堂还具有AI语音识别和实时翻译功能，即使是刚到中国的留学生，也能成功避免听不懂中文的尴尬；校园的人脸识别系统则消除了学生忘带校园卡或身份证的烦恼；智慧食堂的自助台可自动计算学生所选食物的重量和卡路里，就餐结束后，学生还可通过微信进行营养分析，查看饮食指导及运动建议；校园里来去自如的“小蛮驴”（智能机器人）也是浙江大学一道亮丽的风景线，学生只要通过手机预约，快递就会被机器人送到宿舍楼下，浙江大学也因此获得“全球首个纯机器人送货高校”的称号。



في السنوات الأخيرة تم بناء “الحرم الجامعي الذكي” بسرعة كبيرة. وتستخدم جامعة جي جيانغ الواقعة في هانغ تشو، الاستخدام الشامل للإنترنت والبيانات الضخمة والذكاء الاصطناعي وغيرها من التقنيات لتحقيق الإدارة الذكية للحرم الجامعي. فيغض النظر عن مكان وجود الطلاب، يمكنهم الدخول على الفصل الذكي في أي وقت ما داموا متصلين بالإنترنت. يحتوي الفصل الدراسي أيضاً على وظائف التعرف على الكلام بالذكاء الاصطناعي والترجمة الفعلية، فحتى الطلاب الأجانب الذين يصلون للتو إلى الصين يمكنهم النجاح في تجنب إحراج عدم فهم اللغة الصينية، كما يزيل نظام التعرف على الوجه في الحرم الجامعي قلق الطلاب من نسيان إحضار بطاقة الحرم الجامعي أو بطاقة الهوية الخاصة بهم، كما يمكن لجهاز الخدمة الذاتية في الكافتيريا الذكية حساب الوزن والسعرات الحرارية للطعام الذي يختاره الطلاب تلقائياً، كما يمكن للطلاب بعد الوجبات أيضاً استخدام تطبيق (الويشاش) لإجراء التحليل الغذائي، وعرض الارشادات الغذائية وتوصيات التمارين، كما أن “العربة الصغيرة” (الروبوت الذكي) التي تأتي وتذهب بحرية في الحرم الجامعي هي أيضاً مشهد جميل في جامعة جي جيانغ، فلا يحتاج الطلاب سوى تحديد موعد على هواتفهم المحمولة، لينتم إرسال البريد السريع إلى السكن الجامعي عن طريق الروبوت، لذا فازت الجامعة بلقب “أول جامعة نقية لتوصيل الروبوتات في العالم”.

“智慧”让日常生活更加省心 “ذكية” تجعل الحياة اليومية أسهل

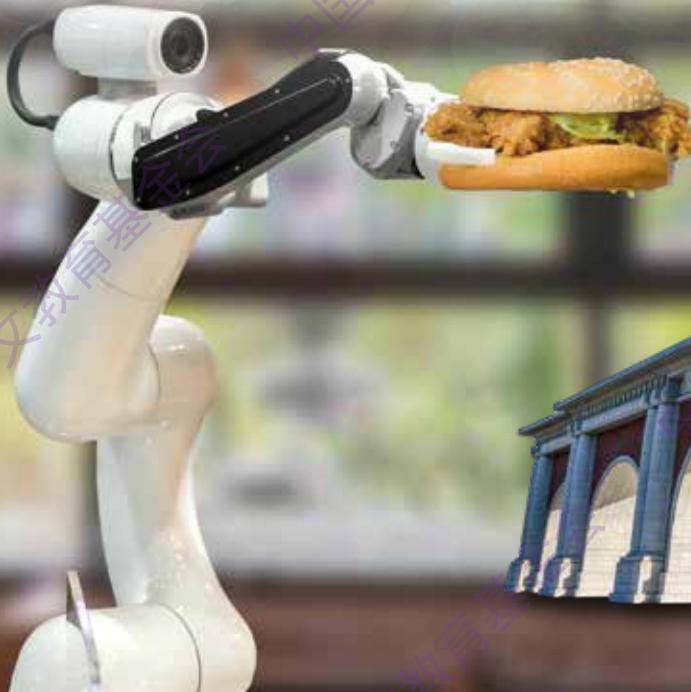
人性化服务的同时，也感觉自己与这座城市的距离在逐渐缩短。

بالإضافة إلى ذلك. يمكن لجميع الحافلات ومترو الأنفاق وأكثر من ٩٠٪ من سيارات الأجرة ومحلات السوبر ماركت والمطاعم ومناطق الجذب السياحي في مدينة هانغ تشو تحقيق الدفع عبر الهاتف المحمول، فيستطيع ليو شين الذي وصل تَوًّا إلى هانغ تشو لمس جميع جوانب الحياة فقط بهاتف محمول، بما في ذلك دفع فواتير المياه، وفواتير الكهرباء، وفواتير الغاز، وكذلك استعارة الكتب وقراءتها في المكتبات، وحجز الملاعب وما إلى ذلك، وأكثر ما يتلج الصدر أنه عندما يصل رصيدك إلى نقطة معينة، يمكنك أيضًا استعارة المظلات وشواحن الهواتف المحمولة مجانًا في هذه المدينة الممطرة. شعر يو شين حين استمتع بهذه الخدمات الإنسانية أن المسافة بينه وبين المدينة تنقلص تدريجيًا.

近几年，杭州一直致力于打造“智慧生活”，创造便利、宜居的城市环境。雨欣是刚到杭州工作的一名外地大学毕业生。来杭州之前，雨欣就通过手机上的软件在公司附近的一座公寓租好了房子，入住之后，这套房子不论大小、采光还是周边配套都让雨欣感到十分满意。

التزمت هانغ تشو في السنوات الأخيرة ببناء “حياة ذكية” وخلق بيئة حضرية مريحة وصالحة للعيش. يوشين هو خريج إحدى الجامعات الأجنبية جاء لتوه إلى هانغ تشو للعمل. استأجر قبل مجيئه إلى هانغ تشو إحدى الشقق القريبة من الشركة التي يعمل بها من خلال تطبيق على الهاتف المحمول، وبعد الانتقال، كان يو شين راضيًا جدًا عن حجم المنزل وإضاءته والمرافق المحيطة به.

除此之外，杭州城区所有公交、地铁及超过90%的出租车、超市、餐饮门店及旅游景区都可实现移动支付，初到杭州的雨欣只需一部手机就可触及生活的方方面面，包括缴纳水费、电费、燃气费，以及图书馆续借、体育场预订等。最让人暖心的是，当你的信用度达到一定分值，还可以在这座多雨的城市免费借用雨伞和手机充电宝。雨欣在享受这些



“智慧”让数字亚运更加精彩 “ذكية” تجعل الألعاب الآسيوية الرقمية أكثر إثارة

الأوبئة، دوريات روبوتات الجيل الخامس، وروبوتات التطهير من الجيل الخامس من نسبة خدمات عدم الاتصال أثناء الحدث؛ سوف تساعد الاتصالات الذكية من الجيل الخامس المشاركين من جنسيات مختلفة وبلغات مختلفة على تحقيق التواصل الخالي من العوائق وترجمته بسهولة أثناء التحدث عند إجراء خدمة مكالمة الفيديو. وبالإضافة لذلك تحولت أعمدة الإضاءة على طرفي معبر العربة الصغيرة الذكية إلى روبوتات مرور ذكية، التي لا ترافق سلامة المشاة فحسب، بل تتفاعل أيضاً مع المشاة وتقدم خدمات مثل بث الطقس والملاحة على الطريق وغيرها من الخدمات. وعندما تتحمل أعمدة الإنارة الذكية مسؤولية الإضاءة، يكون لها وظائف أخرى مثل المراقبة بالفيديو ومكالمات الطوارئ ومراقبة جودة الهواء، ستساعد هذه “التقنيات السوداء” هانغ تشو على تقديم دورة ألعاب آسيوية رائعة “خضراء وذكية ومقتصدة ومتحضرة” للعالم.

في杭州،哪里有问题，哪里就有“智慧”。今天的杭州正以开放、大气的姿态，向世人展示着科技的魔力、创新的活力的同时，也展示着“智慧”赋予这座城市的无穷魅力。

في هانغ تشو حيث توجد مشكلة توجد “ذكية”. في الوقت الذي تُظهر فيه مدينة هانغ تشو اليوم للعالم القوة السحرية للعلوم والتكنولوجيا وحيوية الابتكار بموقف منفتح وعظيم، تُظهر أيضاً السحر اللامتناهي الذي تمنحه “الذكية” للمدينة. **7**

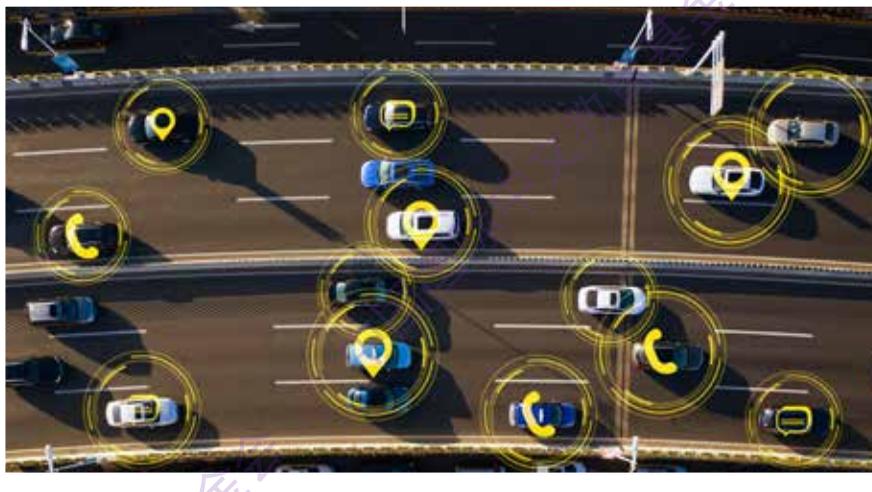
得益于宜人的自然环境、雄厚的经济实力以及完善的基础设施等，杭州即将成为继北京和广州之后，中国第三个举办亚运会的城市。

توشك هانغ تشو بفضل البيئة الطبيعية الممتعة والقوة الاقتصادية القوية والبنية التحتية المثالية أن تصبح ثالث مدينة في الصين تستضيف دورة الألعاب الآسيوية بعد بكين وجوانغ تشو.

في筹办杭州2022年第19届亚运会(推迟至2023年举办)的过程中，智慧元素也在诸多细节中有所体现。5G智能场馆内的亚运护航“军团”——5G防疫监督机器人、5G巡逻机器人、5G消杀机器人，将提升赛事期间非接触式服务比例；5G智能通信将助力不同民族、不同语言的参会人员拨打视频通话服务时，轻松实现一边通话一边转译的无障碍沟通。此外，智慧斑马线两端的灯柱摇身变为智能交通机器人，不仅为行人的安全护航，还可与行人互动，提供天气播报、线路导航等服务；智慧灯杆在实现照明的本职时，还肩负着视频监控、紧急呼叫、空气质量监测等职能。这些“黑科技”都将助力杭州为世界呈现一场“绿色、智能、节俭、文明”的精彩亚运。

ينعكس عنصر الذكاء أيضاً في كثير من تفاصيل عملية التحضير للألعاب الآسيوية التاسعة عشرة في هانغ تشو عام ٢٠٢٢ (المؤجلة حتى عام ٢٠٢٣). سيزيد “فيلق” الألعاب الآسيوية في أماكن الجيل الخامس الذكية — روبوتات الإشراف على الوقاية من



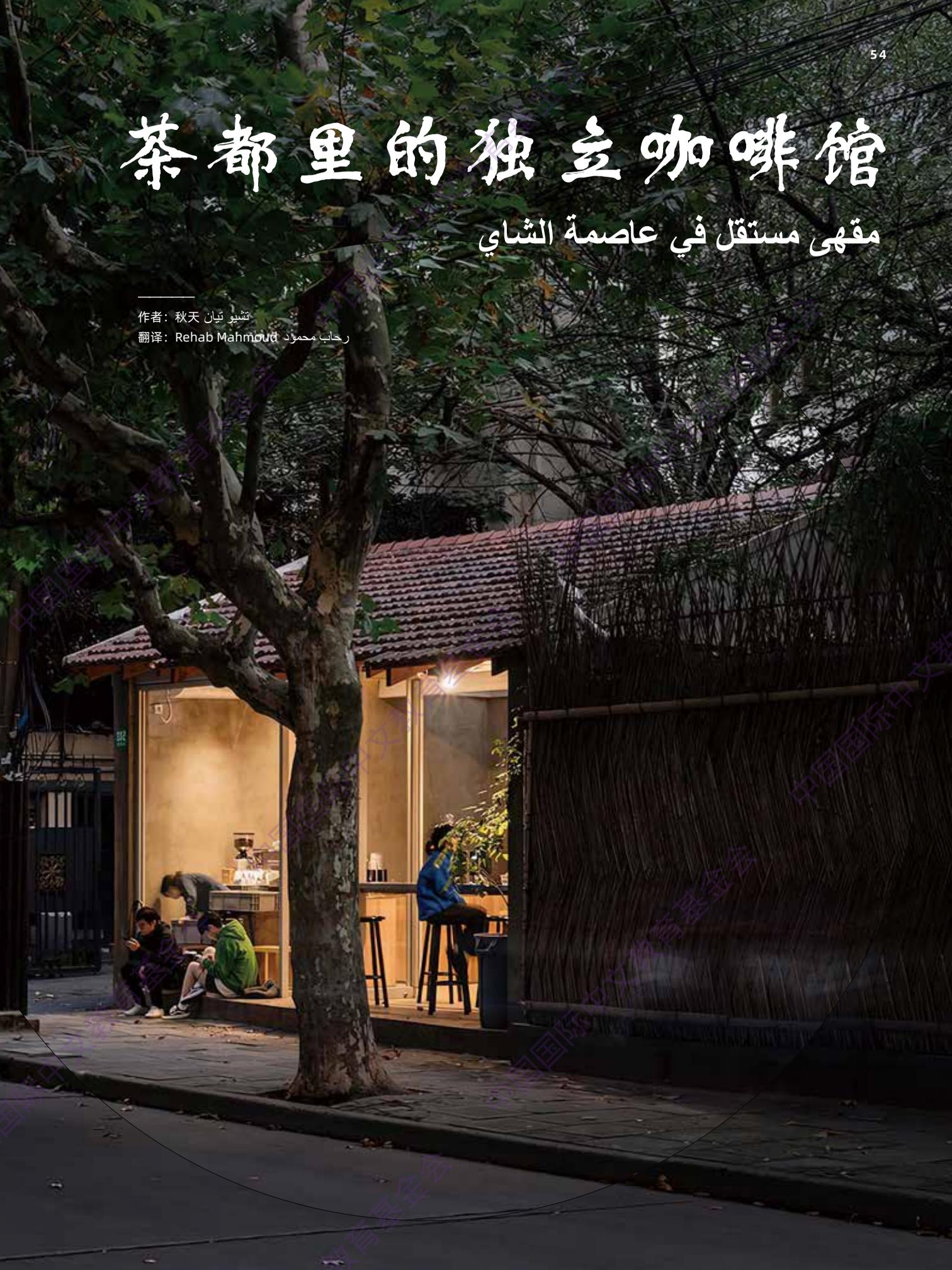


茶都里的独立咖啡馆

مقهى مستقل في عاصمة الشاي

作者：秋天 تشيو نيان

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



靠咖啡社交的年轻人

تواصل الشباب الاجتماعي يعتمد على المقاهي



الناس. ولا يزال الزقاق يحتفظ بمباني الأزقة لجمهورية الصين. يعيش العديد من سكان هانغ تشو القدامى في هذا الزقاق لعقود من الزمان، يوجد بالطوابق العليا مباني سكنية قديمة الطراز، تنتشر الملابس الملونة على شرفاتها، ويوجد بالطوابق السفلية مقاهٍ تم إعادة تشكيلها على أساس هياكل المنازل القديمة.

فإن، يمكنك في كثير من الأحيان رؤية مثل هذا المشهد في أزقة وولياو: يجلس العم تحت المنزل القديم على المقعد بجوار

五柳巷，是地处杭城市中心的一处老屋建筑群，是杭州历史保护文化街区。南宋时，这里建有五柳园，“五柳巷”由此得名。旧时，这里是达官贵人居住之处，之后成为平民百姓栖息之地。如今，小巷仍然保留着民国时期的里弄建筑，许多老杭州人在这条巷子里生活了几十年，楼上是老式居民楼，阳台上晒着五颜六色的衣服，楼下则是基于老房子结构改建的咖啡馆。

يقع زقاق كتلة المباني القديمة وولياو وسط مدينة هانغ تشو، وهو عبارة عن منطقة ثقافية لحماية التاريخ. تم بناء حديقة وولياو في عهد أسرة سونغ الجنوبية في هذا المكان نفسه، ومن هنا جاء اسم “زقاق وولياو”. في الأيام الخوالي كان هذا المكان مسكنًا لكبار الشخصيات والتبلاء، ثم أصبح فيما بعد موطنًا لعامة



人都会素面朝天地，穿着睡衣拖鞋，牵着狗狗，睡眼惺忪地走进“咸鱼”点一杯冰美式，然后坐在门口的小竹椅上继续闭眼小憩。

نظرًا لأنه مقهى صغير، يكون الكثير من الناس على استعداد تام للجلوس أمام المتجر، فمعظم الرواد هنا من السكان القريبين. في صباح نهاية الأسبوع أو أيام الأسبوع تجد سكان المدن الذين يتمتعون بالجمال الحضري يواجهون السماء، وهم يرتدون البيجامات والنعال، وممسكين بالكلاب، ويمشون ناعسين نحو “شيان يو” ويطلبون القهوة الأمريكية، ثم يجلسون على كراسي الخيزران أمام الباب وهم مستمرون في غلق أعينهم.

慢慢地，店里的人多了起来，大家端着咖啡杯排排坐在门口，虽然不认识，但也能搭上两句，聊两句后可能就会发现，“哦，原来是楼下的邻居。”生活节奏很快的年轻人，在杭州也可以体会老年人的“楼下闲聊”式社交。

تجد الناس يتزايدون ببطء عند المقهى، يجلسون جميعًا في صف عند الباب مع أكواب القهوة، وعلى الرغم من عدم معرفتهم ببعضهم البعض، فإنك تجدهم يتجادلون أطراف الحديث، وقد يكتشف أحدهم “أه أنه جاره في الطابق السفلي”، كما يمكن للشباب الذين يتمتعون بخطى سريعة في الحياة تجربة “دردشة عند الطابق السفلي” على غرار التواصل الاجتماعي لكبار السن في هانغ تشو.

الجدار، مستمتعًا بأشعة الشمس، يغلق باب منزله ويستريح، وعلى جانبه الشباب في مجموعات من اثنين أو ثلاثة، ومحاطًا بالمقاهي، فيقوم العم من تحت أشعة الشمس ويذهب إلى المقهى ليطلب فنجانًا من القهوة الأمريكية، ويعود به إلى المنزل. في مثل هذا الجو لم تعد القهوة مقصورة على الشباب، وهكذا يتشابك ضوء العصور وظلالها بانسجام.

五柳巷不远处的城头巷有一家十分容易被错过的咖啡馆，名叫“咸鱼”。店铺外观看着就像是巷子里一间小小的茅草屋，不仔细寻找，很容易就因它与周围的老房子连在一起而被忽略了。“咸鱼”已经开了五年，老板娘自己一手承包店里的所有工作，一边做咖啡、蛋糕，一边跟客人们聊天。

يوجد في زقاق تشينغ تو الذي لا يبعد كثيرًا عن زقاق وو لياو مقهى لا يمكن إغفاله بسمى “شيان يو”. يشبه مظهر المحل كوحًا صغيرًا من القش في الزقاق، لن تجده إن لم تدقق في البحث عنه، إنه مفتوح منذ خمسة أعوام، وتقوم فيه صاحبة المقهى بعمل جميع الأعمال بنفسها، فتدردش مع الضيوف أثناء صنعها القهوة والكعك.

因为你是迷你咖啡馆，更多人愿意坐在店门口，这儿的老主顾大多是附近的居民。周末的早晨，平日里打扮精致的都市丽

享受咖啡和生活的中年人

رجل في منتصف العمر يستمتع بالقهوة والحياة

其他咖啡师用的都是比较高级的稀有豆子，只有他拿的是中国云南的豆子，他说，“还是希望可以拿中国自己的咖啡豆去比赛。”把咖啡做出啤酒的口感，有气泡，有酸质，有香气，但没有酒精，这是他参加总决赛时的创意。

صاحب مقهى Parking Coffe هو أحد خبراء القهوة، فقد حصل على المركز الأول في مسابقة باريسا العالمية (مسابقة تحضير القهوة وتذوقها) عن عام ٢٠٢١ في منطقة الصين. استخدم خبراء صناعة القهوة الآخرون في مباراة البطولة حبوبًا نادرة وعالية الجودة نسبيًا، لكنه استخدم فقط حبوب قهوة يوننان الصينية، وقال “مازلت أمل أن أتمكن من استخدام حبوب البن الصينية للمنافسة في المسابقة”. لقد جعل القهوة بمذاق البيرة بالفقاعات والحموضة والرائحة نفسها، ولكن دون كحول، وكانت هذه من بنات أفكاره للنهائيات.

虽然开在深巷，但咖啡的香气依然传遍杭城，营业短短半年，已经名声在外。有趣的是，这家店的大叔大妈非常多。有三位阿姨是店里的常客，略带银丝的头发一丝不苟，鲜艳的口红，得体又时髦的套裙。阿姨们最爱喝的是店里的招牌——“四重奏”，里面有番茄、无酒精金酒、老板自己做的啤酒花糖浆，喝起来有腌制番茄、啤酒、西柚的风味。阿姨们说，喝咖啡时经常碰见年轻女孩给她们拍照，大部分女孩都说，“希望自己以后老了，也能像阿姨们一样享受年龄，享受咖啡。”

على الرغم من أن المقهى افتتح في زقاق عميق، فإن راحته لا تزال منتشرة في جميع أنحاء هانغ تشو، لقد تم افتتاح المقهى منذ نصف عام فقط، لكنه أصبح مشهورًا الآن. من المثير للاهتمام أن هناك الكثير من الأعمام والعمات فيذهبون إلى هذا المتجر. هناك ثلاث عمات من الزبائن المترددين على هذا المقهى، شعرهن دقيق وفضي وأحمر شفاهن لامع وفساتينهن أنيقة وعصرية. ومشروبهن المفضل هو علامة المقهى المميزة — المشروب “الرباعي”، مصنوع من الطماطم والجن غير الكحولي وشراب الجنجل الذي يصنعه صاحب المحل بنفسه، يكون طعمه مثل الطماطم المخللة والبيرة والجريب فروت. تقول العمات إنهن كثيرًا ما يقابلن فتيات صغيرات يلتقطن صورًا لهن وهن يشربن القهوة، وتقول معظم الفتيات: “أتمنى أنه عندما أتقدم في العمر، أن يمكنني الاستمتاع بعمرى والقهوة مثل هؤلاء العمات”.

在杭州众多小巷中，知名度最高的莫过于孩儿巷。孩儿巷位于杭州市市中心，这里还藏着一座陆游纪念馆，宋代大诗人陆游曾在孩儿巷98号住过，并写出了“小楼一夜听春雨，深巷明朝卖杏花”的千古名句。

زقاق هاير أشهر الأزقة العديدة المنتشرة في هانغ تشو. يقع زقاق هاير وسط مدينة هانغ تشو حيث توجد قاعة لو يوه التذكارية، كان شاعر أسرة سونغ لو يوه يعيش في منزل رقم ٩٨ في زقاق هاير، كما كتب جملته القديمة الشهيرة “أستمع إلى أمطار الربيع في مبنى صغير طوال الليل، وستباع أزهار المشمش في زقاق عميق صباح الغد”.

陆游纪念馆对面的街道，密密麻麻开了许多小店，大多是与住在这里的老年人生活调性很契合的包子店、馄饨店，但就有一家很扎眼的咖啡馆“突兀”地卡在中间，让你根本无法忽略它的存在。这家店名叫Parking Coffee，装修风格是典型的美式风，45平的小店特意做了挑高，空间感很足，很多年轻人可以在这里坐一下午。

يوجد العديد من المتاجر الصغيرة في الشارع المقابل لقاعة لو يوه التذكارية، معظمها لبيع الباونتزي (فطائر اللحم) وحساء الونتون (فطائر اللحم) التي تتناسب بشكل جيد مع نعمة المعيشة لكبار السن الذين يعيشون هنا. لكن يوجد مقهى لافت للنظر عالق “فجأة” في المنتصف، بحيث لا يمكنك تجاهل وجوده على الإطلاق. يسمى Parking Coffee ويتمتع ديكورته بطراز أمريكي نموذجي، تبلغ مساحته ٤٥ مترًا، ولكنه مرتفع بشكل متعمد، فيكون الإحساس فيه بالمساحة كبير جدًا، ويمكن للعديد من الشباب الجلوس فيه فترات بعد الظهر.

Parking Coffee老板是个行家，是2021世界咖啡师大赛中国区总决赛的冠军。夺冠的那场比赛，



对咖啡十分好奇的老年人

كبار السن ذوو الفضول الشديد للقهوة

مثل اللاتيه والقهوة الأمريكية والأبيض الأسترالي، بالإضافة إلى بعض الأنواع الأخرى لصاحب المقهى، مثل الشراب البارد بخصائص هانغ تشو. يضيف صاحب المقهى عند تحضير المشروب شاي أوسمانثوس لونغ جينغ إلى مسحوق القهوة، ثم يضعها في وعاء تقطير التلج للحصول على سائل القهوة بدرجة حرارة منخفضة. فيمكنك تذوق قهوة الحليب الطازجة بلمسة من الأوسمانثوس الحلو.

因为开在菜市场里，过往的多是买菜的大爷大妈，店长很乐于和他们耐心解释咖啡的概念，“我觉得也蛮有意思的。”说起开店的初衷，店长希望咖啡成为大家生活的日常。咖啡馆的侧门上有一首法国诗人雅克·普列维尔(Jacques Prévert)创作的《公园里》(“Le Jardin”)，希望顾客能在购买咖啡的时间里读到一首诗，片刻地抽离日常生活。“除了咖啡，我希望分享更多的东西，我一直想邀请一些有趣的艺术家来菜市场这个公共空间做展览，让它成为一个暖心的空间。”

نظرًا لوجود المقهى في سوق الخضار، فيكون مترادوه دائمًا من كبار السن من الأعمام والعمات الذين يشترون الخضار، ويكون صاحب المقهى سعيدًا جدًا بشرح مفهوم القهوة لهم بصبر، “أعتقد أنه شيء مسلي جدًا”. وعند الحديث عن النية الأصلية لفتح المقهى، يقول صاحب المقهى إنه يأمل أن تصبح القهوة في حياة الجميع كل يوم. يوجد أعلى باب المقهى بيت شعر للشاعر الفرنسي جاك بريفيير من قصيدة “الحديقة”، ليتمكن العملاء من قراءة القصيدة أثناء شرب القهوة والتوقف للحظة عن الحياة اليومية. “أتمنى أن أشارك أشياء أخرى إضافة للقهوة، كما أرحب دائمًا في دعوة بعض الفنانين التشكيليين للاهتمام بإقامة معارض في المساحة الفارغة العامة في سوق الخضار، لجعله مكانًا دافئًا.”

咖啡与茶在这里完美邂逅，中西方文明在这里相遇、交融、互鉴，共同滋润着这座美丽的城市。

تلتقي القهوة والشاي بشكل مثالي هنا، كما تلتقي الحضارات الصينية والغربية هنا وتمتزج وتتعلم من بعضها البعض، فيغذون معًا هذه المدينة الجميلة. ☕

在杭州，咖啡馆可以开在任何地方，包括菜场。杭州红石板农贸市场是一处面积较大的菜场，蔬菜瓜果、家禽海鲜、干货调料……应有尽有。穿过这些琳琅满目的菜场必备摊位，便能看到一家偏暖黄格调的小馆——Vege Coffee(菜场咖啡)。店面不大，只有8个平方，但是里外都被店长打理得整洁又温馨。

يمكن في هانغ تشو فتح المقاهي في أي مكان بما في ذلك أسواق الخضار. سوق هانغ تشو هونغ شي بان للمزارعين هو سوق خضروات كبير، يوجد به الخضروات والفاكهة والدواجن والمأكولات البحرية والتوابل الجافة.... كل شيء. مرورًا بهذه الأكتاشك المبهرة في سوق الخضار، يمكنك رؤية مقهى صغير أصفر دافئ — Vege Coffee (قهوة النباتات). المقهى ليس كبيرًا، لكن صاحبه يحافظ على نظافته ودقته في الداخل والخارج.

跟菜场的营业时间一样，菜场咖啡也是从早上七点半开到晚上七点半，有拿铁、美式、澳白这些基础款，也有店长自己的一些独创品类，比如带有杭州特色的冷萃。制作时，店长会在咖啡粉里添加桂花龙井茶叶，再放入冰滴壶中低温萃取获得咖啡液。点上一杯，你就可以品味到香醇的奶咖和淡淡的桂花香。

يفتح مقهى قهوة النباتات مثل ساعات عمل سوق الخضار من الساعة السابعة والنصف صباحًا حتى الساعة والنصف مساءً، يوجد بالمقهى الأنواع الأساسية للقهوة



بدأ جراند هورسفيلد بعد خمس سنوات كتابة قصة جديدة قال فيها: "الصينيون يعملون بجد، وهم يعملون دائمًا بلا توقف، لكن يبدو أنهم لا يعرفون كيف يستمتعون بالحياة، فأريد أن أنقل أسلوب حياة أكثر صحة إلى المزيد من الناس".

这一年，他的民宿“裸心谷”在莫干山正式开业了。在不改变原有房屋结构、不破坏整体风格的基础上，他将非洲的粗旷和热情与莫干山的秀美和宁静完美融合在了一起。“裸心谷”成了连接自然和城市生活的一个窗口。

افتتح رسميًا مكان إقامته "الوادي العاري" في جبل موجان. جمع المكان بشكل مثالي على أساس عدم تغيير هيكل المنزل الأصلي وعدم تدمير النمط العام بين خشونة إفريقيا وحماسها وهدوء جبل موجان وجماله. فأصبح "الوادي العاري" النافذة التي تربط بين الطبيعة والحياة الحضرية.

早在2007年，从南非来中国的创业者高天成(Grant Horsfield)在一次去莫干山骑行时无意间偶遇了三九坞村。他对这个小村庄一见钟情，这里自然环境幽静，远离城市喧嚣，堪称“世外桃源”。

عثر رجل الأعمال جراند هورسفيلد القادم من جنوب إفريقيا إلى الصين بالصدفة أثناء ركوبه الدراجة في جبل موجان على قرية سان جيو وو. لقد وقع في حب هذه القرية الصغيرة من النظرة الأولى، فبيئتها الطبيعية هادئة وبعيدة عن المدينة وصخبها، ويمكن أن يطلق عليها "الجنة".

五年后，高天成在莫干山开始谱写新的故事。他说：“中国人很拼搏、很勤奋，他们总是不停地工作工作，却好像不懂得享受生活，我想把更健康的生活方式传递给更多人。”

作者: 彭九九 بونج جيو جيو

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

栖居民宿， 追寻诗意的生活

الإقامة ومتابعة الحياة الشعرية

近年来，除莫干山外，临安、桐庐、千岛湖、安吉等地也纷纷涌现出许多精致、高品位、独具特色的民宿。它们散落在山坡上、湖畔旁、村落中……将当地人文和特色风景融合。民宿，不仅仅是提供住宿的存在，更成为人们寄托美好生活的一种载体。

ظهرت في السنوات الأخيرة بخلاف جبل موجان ولين آن وتونغ لو وبحيرة تشيان داو وأن جي وغيرها العديد من أماكن الإقامة الرائعة وعالية الجودة والفريدة من نوعها. تنتشر على سفوح الجبال وعلى ضفاف البحيرات ووسط القرى..... في دمج بين الثقافة المحلية والمناظر الطبيعية المميزة. لا تقتصر الإقامة مع العائلات على توفير السكن فحسب، بل تعد أيضًا وسيلة للناس يعتمدون فيها على حياة أفضل.

莫干山，位于浙江省湖州市德清县境内，是中国四大避暑胜地之一。它曾获评《纽约时报》2012年全球45个“最值得去的地方”之一；CNN更是将莫干山称为“除长城外，15个你必须去的中国特色地方之一”。

إن جبل موجان الذي يقع في دي تشينغ بمدينة هوتشو بمقاطعة تشجيانغ هو أحد المنتجعات الصيفية الأربعة الرئيسية في الصين. وقد صنفته صحيفة نيويورك تايمز بوصفه واحدًا من “أفضل ٥٤ مكانًا للزيارة في العالم” عام ٢٠١٢، كما أطلقت عليه سي إن إن أنه “أحد الأماكن الخمسة عشر ذات الخصائص الصينية التي يجب عليك زيارتها بخلاف سور الصين”

山 睡在云端之上



供图：彭九九 雨景

الجبل | النوم على الغيوم

阳。县城不大，却被《中国国家地理》称为“最后的江南秘境”。

يقع في بلدة سونغ يانغ الصغيرة وغير المعروفة في عمق جبال لي سوي بمقاطعة تشيجيانغ. المدينة ليست كبيرة، لكن أطلق عليها بواسطة “الجغرافيا الوطنية الصينية”، “سر جيانغ نان الأخير”.

这里一年365天中，有150多天云雾缭绕，飘渺仙气下隐藏着100多座烟火气十足的千年传统古村落，仿若一座小布达拉宫在你眼前若隐若现。

خلال الثلاثمائة وخمسة وستين يوماً يوجد مائة وخمسون

你曾否想象过睡在云端之上是一种什么样的感受？

هل تخيلت يوماً كيف يبدو النوم فوق السحاب؟

背靠峡谷，俯瞰山川，一伸手就是近在咫尺翻腾的云海。

民宿“过云山居”也正因这一片云海一炮而红。

ظهرك للوادي، تطل على الجبال والأنهار، سترى بحر

الغيوم الذي يتماوج على مقربة منك بمجرد أن تمد يديك. وبسبب

هذا البحر من السحب نالت الإقامة في “منتجع جبل وبحر الغيوم”

شهرة كبيرة.

它坐落在浙江丽水大山深处一个不知名的小县城——松



عبر أطراف أصابعك أو البحث من خلال الزوايا.

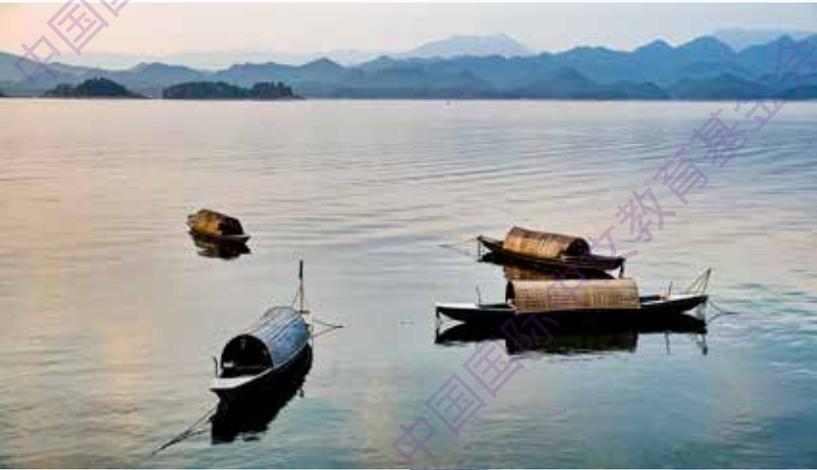
若把阳台门打开，调皮的云也许会偷偷溜进你的浴缸，泡在浴缸里看云海、看星空，你就会暂忘都市的尘嚣，只管尽情拥抱此刻的浪漫。

يمكن للغيوم المشاعبة أن تتسلل لحوض الاستحمام الخاص بك إذا فتحت الشرفة، فتجلس في حوض الاستحمام، وتشاهد بحر الغيوم والسماء المرصعة بالنجوم، وتنسى مؤقتاً صخب المدينة، ففي هذا الوقت تحتضن الرومانسية فقط.

يومًا من السحب والضباب، كما يوجد بها أكثر من ألف عام من القرى القديمة التقليدية المليئة بالألعاب النارية المخبأة تحت الهواء الخيالي الضبابي، مثل قصر بوتالا الصغير الذي يلوح في الأفق أمام عينيك.

住进这家“建在云上”的民宿，就真正体验了一把神仙生活。每间房都有坐看云海的大露台，无需踮脚、找角度，山川云海就毫无保留地展现在你眼前。

سيجعلك المبيت في هذا البيت “المبني على السحاب” تعيش تجربة الحياة الخرافية حقًا. فتحتوي كل غرفة فيه على شرفة كبيرة حيث يمكنك الجلوس ومشاهدة بحر الغيوم، فلن تكون بحاجة للنظر



供图：彭九九 ぶونغ جوو جيو

湖

枕一湾碧波入梦

| البحيرة | وسادة الأمواج الزرقاء تدخل الحلم

西坡的每一栋房子都是依着原有的老建筑风格改造而成。柴房、油坊、船厂、谷仓、四合院，每一栋房屋的名字也都取自改造前的用途。旧时光的暖意在这里似乎被无限延伸。

لقد تم تجديد كل منزل في شي بو وفق الطراز المعماري القديم الأصلي. منازل الحطب، مصانع النفط، أحواض بناء السفن، الحظائر، الأبنية جميعها. يأخذ اسمه من استخدامه قبل إعادة بنائه. يبدو أن دفاة العصور القديمة هنا يمتد إلى ما لا نهاية.

黄昏下的西坡，像极了电影《托斯卡纳艳阳下》的乡村美宿。推开门的那一刻，便被拖进了一个用色彩编织的异域风情的梦。

يبدو المنحدر الغربي عند الغسق وكأنه منزل ريفي جميل في فيلم "تحت الشمس الحارقة". في اللحظة التي تفتح فيها الباب، ستجرف إلى حلم جميل منسوج بالألوان.

在民宿的泳池边，直面千岛湖的湖光山色，喝着5A级旅游风景区出产的本地啤酒，吃着笋干红烧肉、千岛湖鱼头、烤黄油大虾、流水凉面……好不自在。

بجانب مسبح المنزل، وعند البحيرة والجبل المقابلة لبحيرة تشيان داو، يمكنك شرب البيرة المحلية المنتجة في المواقع السياحية ذات المناظر الخلابة على مستوى 5A، وتناول لحم الخنزير المطهو مع براعم الخيزران المجفف، ورأس سمك بحيرة تشان داو، والروبيان المشوي بالزبدة، والمعكرونة الباردة.... فتشعر بالراحة الشديدة.

有着“天下第一秀水”之称，“半城山色半城湖”的千岛湖，仿佛自带仙气，总以隔绝于城市的清秀召唤着山南水北的旅客。

تتمتع بحيرة تشيان داو المعروفة باسم "أول مياه جميلة في العالم" و"نصف المدينة المطلة على الجبل ونصف البحيرة" بالروح الخرافية، ودائمًا ما تستدعي المسافرين من الجنوب والشمال بجمالها وصفائها المنعزلة عن المدينة.

青瓦白墙爬满青苔绿萝，飞檐斗拱写满清逸闲静，千岛湖畔的民宿聚集于此，寄托着一种情怀，凝结着一段乡绪。

يُغطى البلاط الأخضر والجدران البيضاء بالطحالب والفجل الأخضر، وتمتلى الأفاريز وأقواس الجرافة بالهدوء والسكينة فتتجمع هنا أماكن المبيت والإفطار الواقعة على ضفاف بحيرة تشيان دو، لتجسد إحساسًا ريفيًا لا يضاهاى.

穿过热闹的千岛湖镇，再沿着千岛湖最美公路自驾一小时，一路风光美得让人忘记时间。被山林、树木、湖泊包围着的西坡，就安静地坐落在千岛湖尽头、靠近徽州的家姜镇上。

إذا قمت بالمرور عبر بلدة بحيرة تشيان داو النابضة بالحياة، ثم بالقيادة على طول أجمل طريق في بحيرة تشيان داو لمدة ساعة، فستجد المناظر الطبيعية الجميلة على طول الطريق حتى تنسى الوقت. يقع المنحدر الغربي المحاط بالجبال والأشجار والبحيرات في مكان هادئ في نهاية بحيرة تشيان داو بالقرب من مدينة جيانغ جيا في هوي جو.

城 出则繁华，入则避世



المدينة | ازدهار وهروب من العالم

原建筑始建于1934年，最初由杭州一位天主教神父向私人购地所建，用于夏天避暑。2010年被杭州市政府列入第五批历史建筑保护名单。

تم بناء المبنى الأصلي عام ١٩٣٤ من قبل قس كاثوليكي في هانغ تشو الذي اشترى الأرض من القطاع الخاص لقضاء عطلة الصيف. وتم إدراجه في الدفعة الخامسة من قائمة حماية المباني التاريخية من قبل حكومة بلدية هانغ تشو في عام ٢٠١٠.

沿着竹径探寻，三栋青砖黛瓦建筑，23间客房隐在绿荫之下。为了延续民国时期的风格，摒弃传统老建筑的陈旧感，设计师将当地藤编元素与东南亚的老物件，江南诗意与具有岁月感的私人物件相结合，营造出一种质朴、温润之美。

يوجد على طول مسار الخيزران ثلاثة مبانٍ من الطوب الأخضر والبلاط الأسود، وثلاث وعشرون غرفة مخبأة تحت ظلال المساحات الخضراء، ومن أجل مواصلة أسلوب جمهورية

杭城的市区也不乏许多让人惊艳的民宿。左手繁华，右手静谧，不用离城，也能享受几日“市内桃源”般的幽静生活，悠闲而惬意。

هناك أيضًا العديد من أماكن الإقامة الرائعة في هانغ تشو الحضريّة. على اليسار ازدهار وعلى اليمين هدوء، فلا يكون هناك داعٍ لمغادرة المدينة، كما يمكنك الاستمتاع بحياة هادئة مثل “حديقة الخوخ في المدينة” لبضعة أيام بشكلٍ مريح.

西湖附近的虎跑，郁郁葱葱，浸润着每个到来的人的心灵。在西湖区虎跑路6-1号，坐落着一座民国风格的花园别墅——“夕上·虎跑1934”。

منطقة هوباو التي تقع بالقرب من البحيرة الغربية منطقة خصبة، وتنسأل إلى قلوب كل من يأتي إليها. توجد حديقة فيلا على طراز جمهورية الصين “المساء · هروب النمر ١٩٣٤” عند رقم ٦-١ شارع هو يو بمنطقة شي هو.



供图: 彭九九 供图: 彭九九

وذلك بعد سنوات من هطول الأمطار، ليتنفسوا معًا وينموا معًا. وعندما تصل إلى غرفة الضيوف ستشعر عن غير قصد بأنك عدت إلى عصر يوم عام ١٩٣٤، لكن عندما يهب النسيم، تعود إليك حواسك كالحمم.....

不身临其境，怎知秘境之妙？

إن لم تذهب إلى هناك، فكيف لك أن تعرف عجائب العالم السري؟

偶尔也暂别城市喧嚣、避开余暇交际，于自然之中寻求一方有温度的民宿、一隅隐秘之境栖居，收获平和、喜悦的内在精神力量吧！

دع أحياناً ضوضاء المدينة، وتجنب الاختلاط في أوقات الفراغ، ابحث عن مكان إقامة دافئ في الطبيعة، ومكان مخفي للعيش فيه، واحصد القوة الروحية الداخلية للسلام والسعادة! 🌿

الصين والتخلي عن الإحساس الذي عفا عليه الزمن للمباني القديمة التقليدية، جمع المصمم بين عناصر القش المحلية والعناصر القديمة من جنوب شرق آسيا.. إن الجمع بين شعر جيانغ نان والأشياء الشخصية مع الإحساس بالزمن، يخلق جمالاً بسيطاً ولطيفاً.

المرور عبر الممرات المكونة من إطارات الخشب، عشب الخشب مع ضوء الشمس الطبيعي، تشكلت في الغرفة، تشكلت أبواب الغرف ونوافذها إطاراً للصورة، تنعكس فيه ظلال النباتات والأشجار والضوء الطبيعي والظلال، فتشكل عملاً فنياً طبيعياً.

تشكل أبواب الغرف ونوافذها إطاراً للصورة، تنعكس فيه ظلال النباتات والأشجار والضوء الطبيعي والظلال، فتشكل عملاً فنياً طبيعياً.

经过岁月的沉淀，这里的建筑早就与身边的树木融为一体，一同呼吸，一同生长。入住客房，不经意间就感觉回到了1934年的午后，却又在风吹过时回过神来，如梦如幻……
تم دمج المباني هنا منذ فترة طويلة مع الأشجار التي حولها،

埃及中国学联“汉语课堂”

—— 教学设计与办学特色

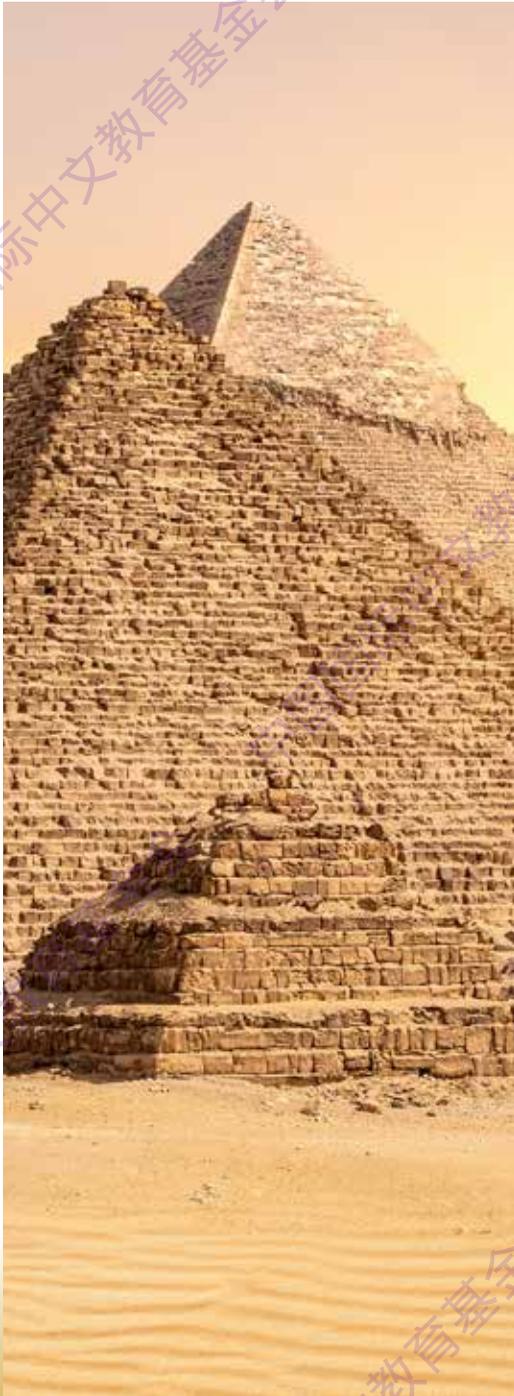
“فصل اللغة الصينية، لاتحاد

الطلاب الصينيين في مصر

خطة التدريس وخصائص الإدارة

作者: 王一倩 وانغ بي تشيان

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود



埃及中国学联“汉语课堂”位于埃及开罗城区，是开罗首个集学前班、小学、初高中于一体的公益性华人子弟中文课堂。由于埃及华侨华人数量的增加，希望就读中文学校、系统学习中文与中华文化的人数也逐渐增多。在中国驻埃及大使馆教科处、开罗大学孔子学院（以下简称“开大孔院”）、北京大学汉语国际推广工作办公室（以下简称“北大汉推办”）以及埃及中国学生学者联合会（以下简称“埃及中国学联”）的大力支持下，埃及中国学联“汉语课堂”于2018年正式创建。

يقع “فصل اللغة الصينية” لاتحاد الطلاب الصينيين في القاهرة، وهو أول فصل دراسي للأطفال الصينيين المغتربين في القاهرة يدمج بين ما قبل المدرسة والمدرسة الابتدائية والمدرسة الإعدادية والمدرسة الثانوية. ونظرًا للزيادة في أعداد المغتربين الصينيين، فإن عدد الأشخاص الذين يرغبون في الالتحاق بالمدارس الصينية ودراسة الثقافة الصينية واللغة الصينية بشكلٍ منهجي أخذ في الازدياد. تأسس “فصل اللغة الصينية” لاتحاد الطلاب الصينيين في مصر في عام ٢٠١٨ بدعم من المكتب التعليمي بسفارة جمهورية الصين الشعبية لدى مصر، ومعهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة، ومكتب تعميم اللغة الصينية بجامعة بكين واتحاد الطلاب الصينيين.

一、学生与教师

1- الطلاب والمعلمون

随着学生及班级数量的增加，授课教师人数由最初的1名逐渐增加至9名。授课教师由开大孔院选拔的教师和国际中文教师志愿者组成。疫情期间，由于师资紧缺，北大汉推办与北大对外汉语教育学院选拔了一批优秀汉语国际教育硕士研究生加入教师团队，进行线上授课。教师们团结协作，完成了语文、数学以及体育的教学，教学效果良好，成了推进埃及华侨华人中文教育发展的重要力量。

مع ازدياد أعداد الطلاب والفصول، زاد عدد المعلمين تدريجيًا من معلم واحد في بداية الدورات إلى تسعة معلمين. يتكون فريق المعلمين من المعلمين الذين يتم اختيارهم من معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة ومن معلمي اللغة الصينية الدولية المتطوعين. وبسبب قلة المعلمين في فترة الوباء قام مكتب تعميم اللغة الصينية بجامعة بكين وكلية اللغة الصينية للأجانب باختيار مجموعة متميزة من طلاب الدراسات العليا ببرنامج اللغة الصينية الدولية للانضمام لفريق المعلمين، والتدريس أونلاين. تعاون المعلمون في إكمال تدريس اللغة الصينية والرياضيات والتربية البدنية، مما أدى إلى تحقيق نتائج تعليمية جيدة، وأصبحوا قوة مهمة في دفع تطوير تعليم اللغة الصينية للصينيين المغتربين في مصر.

2018年开课初期，根据汉语水平及年龄，“汉语课堂”共分四个班级。2019年1月，埃及中国学联与开大孔院正式签署汉语课堂合作协议，埃及中国学联负责管理，开大孔院负责安排教师完成教学任务。此后“汉语课堂”学生人数稳步增长，由2018—2019学年每学期70—75名注册学生，增长至2020—2021学年每学期90—100名。2021—2022学年，注册学生人数则达到100—115名，现有学前班，小学一至四年级、六年级，以及初中七、九年级共八个班级。

في فترة بداية الدورات، تم تقسيم “فصل اللغة الصينية” إلى أربعة فصول وفقًا لمستوى اللغة الصينية والعمر. وفي يناير من عام ٢٠١٩ وقع اتحاد الطلاب الصينيين في مصر ومعهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة اتفاقية تعاون بشأن فصول اللغة الصينية، يتولى فيها اتحاد الطلاب الصينيين في مصر مسئولية الإدارة، ويتولى معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة مسئولية ترتيب المعلمين لإكمال مهام التدريس. ومنذ ذلك الحين نما عدد الطلاب في “فصل اللغة الصينية” بشكل مطرد، فمن ٧٥-٧٠ طالبًا في الفصل الدراسي عام ٢٠١٩-٢٠١٨ ازدادت أعداد الطلاب إلى ٩٠-١٠٠ طالب في الفصل الدراسي عام ٢٠٢١-٢٠٢٠. ووصلت أعداد الطلاب المسجلين عام ٢٠٢٢-٢٠٢١ إلى ١١٥-١٠٠، ويوجد حاليًا ثمانية فصول في مرحلة ما قبل المدرسة، والصفوف الابتدائية من الأول إلى الرابع، والصف السادس الابتدائي، والصفين السابع والتاسع في المرحلة الإعدادية.



二、课程设计与教学过程

2- تصميم المناهج وعملية التدريس



供图：王一倩 王宁

الطلاب، والانطلاق من الوضع الفعلي لهم، وتنفيذ التعليم المتباين بطرق مستهدفة. يتمتع بعض الطلاب بشخصيات مميزة، فيقوم المعلمون بإرشادهم وفقاً لشخصياتهم، لتحسين تعلمهم للغة الصينية وقدرتهم على التعبير تدريجياً، وهناك بعض الطلاب الذين يخشون الصعوبات بسبب أنهم لم يتصلوا بالرياضيات واللغة الصينية الكلاسيكية منذ صغرهم، فبالإضافة إلى ما يقوم به المعلمون من شرح للأشياء العميقة بعبارات بسيطة في الفصل خطوة خطوة، يقومون أيضاً بالتواصل مع أولياء الأمور بعد انتهاء اليوم الدراسي لتقديم المشورة الموجهة للطلاب. ولهذا حقق الطلاب نتائج كبيرة، واستمر اهتمامهم القوي بتعلم اللغة الصينية.

2020年，新冠疫情爆发，“汉语课堂”率先使用了ClassIn在线教育平台进行授课，数字资源的运用使得线上教学轻松有趣，师生双方迅速适应了网课模式，确保了停课不停学。

بعد انتشار وباء كورونا، استخدم “فصل اللغة الصينية” منصة ClassIn التعليمية عبر الإنترنت للتدريس، وجعل استخدام الموارد الرقمية التدريس عبر الإنترنت أمراً سهلاً وممتعاً. واعتاد المعلمون والطلاب بسرعة على طبيعة فصل الإنترنت، مما ضمن تعليق الفصول دون توقف الدراسة.

“汉语课堂”采用周末授课，将课程安排在埃及休息日周五、周六，每周共8课时，每学期18周。为了让华人子弟学到原汁原味的中文课，教师授课使用普通话，教授汉语拼音和简体字、数学，并辅以中华武术、广播体操、手工等课程。使用的教材也是国内九年义务教育教科书。

يتم تدريس “فصول اللغة الصينية” في أيام العطلات الأسبوعية، وهي أيام الجمعة والسبت في مصر، بإجمالي ثماني ساعات دراسية في الأسبوع، وثمانية عشر أسبوعاً في الفصل الدراسي. يستخدم المعلمون اللغة الصينية الفصحى (الماندرين) من أجل مساعدة الأطفال الصينيين في تعلم الدروس الصينية الأصلية، ويقومون بتعليم صوتيات اللغة الصينية، والرموز الصينية المبسطة، والرياضيات، بل استكمالها بدورات في الووشو (فنون الدفاع عن النفس) والتدريبات الرياضية مع موسيقى الراديو والحرف اليدوية وغيرها من الدروس. أما الكتب التعليمية المستخدمة فهي كتب التعليم الصيني الإلزامي وهو تسع سنوات.

“汉语课堂”80%以上的学生在埃及出生和长大，习惯了开放式教学。为此，教师们因材施教，从学生的实际情况出发，有的放矢地进行有差别的教学。有的学生个性鲜明，教师们根据其性格特点加以引导，逐步提高他们的汉语学习和表达能力；有的学生因从小未接触过数学、文言文等而产生了畏难情绪，教师们除了在课上深入浅出，循序渐进，还在课后与家长沟通，对孩子进行针对性辅导。因此，学生们进步极大，学习汉语的兴趣不断增强。

ولد أكثر من ٨٠٪ من طلاب “فصل اللغة الصينية” في مصر، فاعتادوا على التعليم المفتوح. ولهذا يقوم المعلمون بالتدريس وفقاً لقدرات

以考促学，以学促知 تعزيز التعلم بالامتحانات، وتعزيز المعرفة بالتعلم

“汉语课堂”依托开大孔院承办汉语水平考试(HSK)的优势，组织了埃及首次中小学生汉语考试(YCT)，考生全部通过，且平均分位列全球考点第一。教师们从考试结果引导学生反思和有效学习，从而促进其对知识的吸收和运用，达到了“以考促学、以学促知”的效果。

اعتمدت “فصول اللغة الصينية” على مزايا معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة في إجراء اختبار تحديد كفاءة اللغة الصينية (HSK)، ونظمت أول امتحان لتحديد كفاءة اللغة الصينية لطلاب المدارس الابتدائية والإعدادية (YCT) في مصر، نجح فيه كل الطلاب، واحتل متوسط درجاتهم المرتبة الأولى في مراكز الاختبار في العالم. وقام المعلمون من نتائج الاختبار بتوجيه الطلاب للتفكير والتعلم بشكلٍ فعال، وبالتالي تسهيل استيعابهم للمعرفة وتطبيقها، وتحقيق نتائج “تعزيز التعلم بالامتحانات، وتعزيز المعرفة بالتعلم”.

三、办学特色

3- خصائص الفصل وإدارته

埃及中国学联“汉语课堂”力争办好学前教育，均衡发展九年义务教育，在发展中形成了鲜明的办学特色。

يسعى “فصل اللغة الصينية” لاتحاد الطلاب الصينيين المغتربين في مصر إلى إدارة التعليم قبل المدرسي بشكلٍ جيد، وتطوير التعليم الإلزامي لمدة تسع سنوات بطريقة متوازنة، مما يشكل سمة مميزة لإدارة التعليم أثناء مرحلة التطوير.



“汉语课堂”每学年都有武术老师教授学生们中华武术。中国驻埃及大使馆与埃及中国学联每年举办春节文艺联欢会时，还会邀请学生们表演武术，不仅让学生们感受到喜庆的中国年味，还增强了学生们对中华民族的情感认同。

يوجد في “فصول اللغة الصينية” في كل عام دراسي معلمون يعلمون رياضة الووشو (فنون القتال والدفاع عن النفس). وحين تقوم كل من السفارة الصينية لدى مصر وجمعية الطلاب الصينيين في مصر بتنظيم الحفل الفني لعيد الربيع، يتلقى الطلاب الدعوة لتقديم عروض الووشو، ولا يدع ذلك الطلاب يشعرون بالطعم الاحتفالي للعام الصيني الجديد فحسب، بل يعزز أيضًا من هويتهم العاطفية تجاه الأمة الصينية.

语言与文化并重 الاهتمام المتساوي باللغة والثقافة

除了汉语教学，“汉语课堂”同样重视中华传统文化的学习。在教学中，教师们会积极拓展与课文相关的中华文化知识；每逢中国传统节日，教师们也会以各种形式介绍相关的历史典故和文化习俗。يولي “فصل اللغة الصينية” بخلاف اهتمامه بتدريس اللغة الصينية اهتمامًا كبيرًا بدراسة الثقافة الصينية التقليدية. فيقوم المعلمون أثناء التعليم بتوسيع المعارف الثقافية الصينية المتعلقة بالنص، كما يقوم المعلمون في الأعياد التقليدية الصينية بتقديم للمحات التاريخية والعادات الثقافية ذات الصلة بطرقٍ مختلفة.



供图：王一倩 王倩倩



供图：王一倩 王新 王新

الدورة، لم تعمق هذه الأنشطة من اكتشاف وممارسة نموذج “الإنترنت+ اللغة الصينية+ الثقافة” فحسب، بل ركزت من اهتمام الفتيات والفتيان الصينيين المغتربين في مصر بالتعرف على جغرافيا الصين وتاريخها.

“汉语课堂”的各项举措为学生们的未来发展打好了坚实的汉语语言基础，教学成果得到了社会各界的一致认可。

لقد أرست الإجراءات المختلفة لـ“فصل اللغة الصينية” أساساً صلباً للغة الصينية لتطوير مستقبل الطلاب، كما تم الاعتراف بالنتائج التعليمية من قبل جميع قطاعات المجتمع.

التيارات التعليمية، التصميم التعليمي المرن وخصائص الإدارة المتميزة للتنمية النشطة لـ“فصل اللغة الصينية” لاتحاد الطلاب الصينيين المغتربين. سيواصل “فصل اللغة الصينية” لاتحاد الطلاب الصينيين المغتربين تعزيز الإصلاحات في تخطيط المناهج وتصميم التعليم وغيرها من الجوانب، ويحقق الاستفادة المثلى من الموارد التعليمية مستعيناً بمنصات مثل معهد كونفوشيوس جامعة القاهرة ومكتب تعميم اللغة الصينية بجامعة بكين، لتأدية الدور النموذجي لـ“فصل اللغة الصينية”، ويساعد تعليم اللغة الصينية للطلاب الصينيين المغتربين في مصر على الارتقاء بمستوى جديد.



الارتقاء بمستوى جديد.

3 丰富的课外活动 الأنشطة المنهجية خارج الفصل

“汉语课堂”鼓励学生们参加各项中文竞赛及中华文化活动。2022年春节，王金喆同学参加了外语教学与研究出版社举办的“外研语文喜迎新年”手抄报比赛，获得一等奖；2022年8月，14名学生参加了“文脉禹承奔连五洲——首届五大洲华裔青少年中国汉字棋邀请赛”并斩获佳绩。

يشجع “فصل اللغة الصينية” الطلاب على المشاركة في مختلف المسابقات الصينية والأنشطة الثقافية الصينية. شارك الطالب وانغ جينتشى في عيد الربيع لعام ٢٠٢٢ في مسابقة “دراسات اللغات الأجنبية ترحب بالعام الجديد” للمخطوطات بخط اليد، التي نظمتها مطبعة تعليم اللغات الأجنبية ودراساتها، وحاز على المركز الأول، وفي أغسطس من عام ٢٠٢٢ شارك أربعة عشر طالباً في مسابقة “الشطرنج الثقافي يربط القارات الخمس — الدورة الأولى لمسابقة شطرنج الرموز الصينية للشباب الصينيين المغتربين في القارات الخمس”، وحققوا نتائج رائعة.

2022年暑假，“汉语课堂”创新开设“2022快乐与知识同行”线上暑假培训班，讲授中国历史和地理知识，并在结业时举办了答题竞赛活动，不仅深化了“互联网+中文+文化”模式的探索与实践，也调动了埃及华侨华人子女了解中国历史与地理知识的兴趣。

افتتح “فصل اللغة الصينية” في صيف عام ٢٠٢٢ بشكل مبتكر الدورة الصيفية على الإنترنت “السعادة والمعرفة معاً ٢٠٢٢”، لتعليم جغرافيا الصين وتاريخها، كما تم عقد مسابقة السؤال والجواب في نهاية

中国国际中文教育基金会

الصندوق الصيني لتعليم اللغة الصينية الدولية

9月27日，中国国际中文教育基金会（以下简称“基金会”）在线上举办了“孔子学院日”活动。基金会理事长、中国科学院院士杨卫发表视频致辞。基金会副理事长、秘书长赵灵山主持活动。活动为在孔子学院任职超过10年的中外方院长颁发了纪念奖章，揭晓了第二届“最·孔院”全球短视频征集活动获奖者名单，并邀请全球孔院人出演“2023全球孔院云春晚”，尽情展现孔院人的风采。

أقام الصندوق الصيني لتعليم اللغة الصينية الدولية نشاطاً “يوم كونفوشيوس” عبر الإنترنت في يوم السابع والعشرين من سبتمبر. وألقى السيد يانغ وي رئيس الصندوق وعضو الأكاديمية الصينية للعلوم كلمة من خلال الفيديو. وقام السيد تشاو لينشان نائب رئيس الصندوق والأمين العام بتقديم النشاط. وتم منح الميداليات التذكارية للمديرين الصينيين والأجانب الذين عملوا في معاهد كونفوشيوس لأكثر من عشر سنوات، كما تم الإعلان عن قائمة الفائزين في الدورة الثانية من مسابقة الفيديو القصير “أفضل معهد كونفوشيوس”، ودعوة جميع أفراد معاهد كونفوشيوس على مستوى العالم للمشاركة في “مهرجان الربيع السحابي لمعاهد كونفوشيوس حول العالم ٢٠٢٣”، ليظهروا النماذج المميزة لأفراد معاهد كونفوشيوس.

『孔子学院日』 活动花絮

2022年9月，全球孔院人以“孔院，你身边的伙伴”为主题，通过在线、线下的方式，共同参与、庆祝了这个属于孔院人自己的节日。

شارك أفراد معاهد كونفوشيوس على مستوى العالم في سبتمبر ٢٠٢٢ في النشاط الذي يحمل عنوان “معهد كونفوشيوس، رفيق جيد بجانبك”، واحتفلوا بهذا المهرجان الذي ينتمي إليه أفراد معاهد كونفوشيوس من خلال وسائل متصلة بالإنترنت أو غير متصلة بالإنترنت.

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

波黑巴尼亚卢卡大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة بانيا لوكا في البوسنة والهرسك

波黑巴尼亚卢卡大学孔院与巴尼亚卢卡乒乓球俱乐部联合举办了乒乓球团体锦标赛，为“孔子学院日”系列活动拉开了序幕，4支中国企业代表队与9支当地代表队参赛。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة بانيا لوكا في البوسنة والهرسك ونادي بانيا لوكا لتنس الطاولة بطولة فرق تنس الطاولة، التي فتحت الستار عن سلسلة أنشطة “يوم كونفوشيوس”، وشارك في المسابقة أربعة فرق للشركات الصينية وتسعة فرق للشركات المحلية.





德国慕尼黑孔子学院

معهد كونفوشيوس في ميونخ بألمانيا

德国慕尼黑孔院举办了“孔子学院日”系列活动，内容包括汉语入门课程体验、茶艺鉴赏、书法体验、纪录片展映和中国酒文化讲座等，吸引了众多孔院师生和中国文化爱好者参加。

أقام معهد كونفوشيوس بميونخ في ألمانيا سلسلة من الأنشطة في “يوم كونفوشيوس”، تضمنت تجربة دورات اللغة الصينية التمهيدية، والاستمتاع بفن الشاي، وتجربة الخط الصيني، وعرض الأفلام الوثائقية، ومحاضرات حول ثقافة النبيذ الصيني وغيرها من الفعاليات التي جذبت العديد من معلمي معهد كونفوشيوس وطلابه وعشاق الثقافة الصينية للمشاركة.

أضواء أنشطة

“يوم معهد كونفوشيوس”

厄瓜多尔基多圣弗朗西斯科大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة سان فرانسيسكو، كيتو، الإكوادور

厄瓜多尔基多圣弗朗西斯科大学孔院开展了汉语百科知识竞赛，茶艺、书法、象棋、剪纸等文化体验系列活动，吸引了众多孔院师生参加。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة سان فرانسيسكو في كيتو بالإكوادور مسابقة المعرفة بموسوعة اللغة الصينية، وفنون الشاي، والخط الصيني، والشطرنج الصيني، وقص الورق وغيرها من سلسلة أنشطة تجربة الثقافة الصينية التي جذبت معلمي معهد كونفوشيوس وطلابه للمشاركة.



瑞士日内瓦大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة جنيف في سويسرا

瑞士日内瓦大学孔院举办了第14届瑞士本土汉语教师培训暨“孔子学院日”活动，进行了有关教学法的理念与工具的专题培训，相关学院的一线骨干汉语教师等参加了此次活动。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة جنيف في سويسرا الدورة الرابعة عشرة لتدريب معلمي اللغة الصينية المحليين تزامناً مع نشاط “يوم كونفوشيوس”، حيث أجري تدريب خاص حول نظريات طرق التدريس وأدواته، شارك فيه المعلمون الصينيون من الكليات ذات الصلة.





泰国易三仓大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة أسامكانغ في تايلاند

泰国易三仓大学孔院开设了中文知识讲座，同时开展了书法、团扇、脸谱、油纸伞、中国结、折纸、武术等系列文化体验活动，孔院师生以及来自本乍马中学、罗勇易三仓学校和北榄易三仓学校的近400名中学生参与其中。

عهد معهد كونفوشيوس بجامعة أسامكانغ في تايلاند محاضرة حول معرفة اللغة الصينية، كما أقام سلسلة من أنشطة تجارب الثقافة الصينية مثل الخط الصيني والمراوح الجماعية وأقنعة الوجوه والمظلات المصنوعة من الورق الزيتي والمعقودات الصينية وقص الورق والوشو وغيرها من الأنشطة، شارك معلمو معهد كونفوشيوس وطلابه ما يقرب من ٤٠٠ طالب قادمين من مدرسة بنجاما الثانوية ومدرسة رايون أسياسانغ، ومدرسة ساموت براكان.



坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة دار السلام في تنزانيا

坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔院开展了舞龙舞狮表演、中国武术和旗袍文化等体验活动。坦桑尼亚TBC电视台、Daily News、HabariLeo对这次活动进行了报道。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة دار السلام في تنزانيا عروض رقصة التتبن ورقصة الأسد، والوشو، وثقافة الشيونغسام (الفيستان الصيني) وغيرها من أنشطة تجارب الثقافة الصينية. وتمت تغطية النشاط من قبل تلفزيون TBC، وDaily News، وHabariLeo التنزاني.



乌拉圭共和国大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة جمهورية

أورجواي

乌拉圭共和国大学孔院举办了“太极气功交流会”，当地太极拳教学机构负责人讲解了太极的相关知识，并组织学员进行了太极拳切磋交流，吸引了近百位当地民众现场体验。

عهد معهد كونفوشيوس بجامعة جمهورية أورجواي “مؤتمر تاي تشي تشي جونغ”، (التاي تشي هي تمارين مط الجسم الخفيفة التي تناسب دون توقف) أوضح الشخص المسئول عن مؤسسة تاي تشي التعليمية المحلية المعارف المتعلقة بالتاي تشي، وتنظيم الطلاب لإجراء تبادلات التاي تشي، وجذب النشاط ما يقرب من مائة شخص من السكان المحليين للتجربة.

亚美尼亚“布留索夫” 国立大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة “بريوسوف” الوطنية في أرمينيا

亚美尼亚“布留索夫”国立大学孔院开展了“如果我去中国……”主题演讲比赛、书画体验等活动。大学学生王妮雅(Isakhanyan Venera)获演讲比赛一等奖。中国国画院理事陈骅演示了中国国画的作画技巧，并现场指导学生进行国画创作。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة “بريوسوف” الوطنية في أرمينيا مسابقة خطابة بعنوان “إذا ذهبت إلى الصين”، وتجربة الخط الصيني وغيرها من الأنشطة. وحاز الطالب إيساكانيان فينيرا على المركز الأول في المسابقة. وعرض تشين هوا مدير الأكاديمية الصينية للرسم الصيني مهارات الرسم الصيني، ووجه الطلاب لرسم اللوحات الصينية.



意大利那不勒斯东方 大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بالجامعة الشرقية في نابولي بايطاليا

意大利那不勒斯东方大学孔院开展了中文接龙、民歌表演、竹筷比拼、中国书法、国画、面具彩绘、剪纸折纸等一系列中国文化体验活动，孔院师生及众多当地民众踊跃参加。

أقام معهد كونفوشيوس بالجامعة الشرقية في نابولي بايطاليا سلسلة من أنشطة تجربة الثقافة الصينية مثل لعبة تسلسل اللغة الصينية، وعروض الأغاني الصينية، ومسابقة أعواد الخيزران، والخط الصيني، والرسم الصيني، والرسم على الأقنعة وقص الورق وغيرها من الأنشطة، شارك فيها معلمو معهد كونفوشيوس وطلابه والعديد من السكان المحليين.



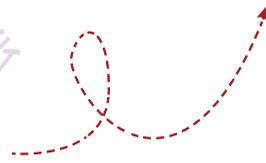


英国德蒙福特大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة دي موننفورت في المملكة المتحدة

英国德蒙福特大学孔院组织开展了大学教学研讨会，介绍了汉语学习课程、中国国画、脸谱、中国结、文房四宝、汉服等内容，还组织了舞狮、武术、民间扇舞等特色文化表演。

نظم معهد كونفوشيوس بجامعة دي موننفورت في المملكة المتحدة مؤتمراً عن التعليم الجامعي "مؤتمر التعليم والتعلم"، قدم فيه مقررات دراسة اللغة الصينية، والرسم الصيني، ومكياج الأفتعة، والمعقودات الصينية، وكنوز الدراسة الأربعة، والملابس الصينية التقليدية وغيرها، كما نظم عروض رقص الأسد والوشو والرقص الشعبي وغيرها من العروض الثقافية الخاصة.



中非班吉大学孔子学院

معهد كونفوشيوس بجامعة بانغي في إفريقيا الوسطى

中非班吉大学孔院举办了“走近孔子”专题讲座。孔院中方院长马峥嵘介绍了“孔子学院”名称的起源、孔子事迹及孔子的思想。孔院和班吉大学近200名师生参加了此次讲座。

عقد معهد كونفوشيوس بجامعة بانغي في إفريقيا الوسطى محاضرة خاصة بعنوان "الاقتراب من كونفوشيوس". قام فيها ما جونج رونج المدير الصيني لمعهد كونفوشيوس بالتعريف بأصل اسم "معهد كونفوشيوس، وأفعال كونفوشيوس وأفكاره". حضر المحاضرة ما يقرب من مائتين من المعلمين والطلاب بمعهد كونفوشيوس وجامعة بانغي. 📖





上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>
oisa@shisu.edu.cn



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

دعوة للنشر في مجلة معهد كونفوشيوس

تعد مجلة معهد كونفوشيوس منشورة تمتلك الرقم الدولي للنشر (ISSN) والرقم المحلي للمجلة (CN) برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية وجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، تصدر كل شهرين ١١ نسخة صينية وأجنبية باللغات الصينية - الإنجليزية والصينية - الفرنسية والصينية - الإسبانية والصينية - الروسية والصينية - الألمانية والصينية - الإيطالية والصينية - البرتغالية والصينية - العربية والصينية - التايلاندية والصينية - الكورية والصينية-اليابانية.

الآن ندعو المجلة إلى كتابة المقالات بالمواضيع على النحو التالي:

١ ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية في العالم مثل التدريس والبحث والامتحان؛

٢ قصة معهد كونفوشيوس يرويها لسان فرد، ولا سيما القصص التي حدثت في معهد كونفوشيوس مميز ومعهد كونفوشيوس النموذجي واتحاد معهد كونفوشيوس؛

٣ ما يتعلق بالثقافة الصينية والتواصل بين الثقافات المختلفة والحياة الاجتماعية في الصين المعاصرة. تعليمات للمؤلف:

١ يجب على المقالات أن تكون كاملة بما في ذلك العنوان والجسم والتوقيع ونبذة عن المؤلف

٢ نرحب بالمقالات المكتوبة بجميع اللغات الصينية أو الأجنبية أو الصينية - الأجنبية، بشرط أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠ و ٣٠٠٠. ونرحب أيضا بالمؤلف في تقديم الصور (ألا تقل عن ٣ ميغا بايت) وإرسالها كمرفات.

٣ البريد الإلكتروني للاستفسار وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn. ستقوم إدارة التحرير بالرد على المؤلف وتأكيد المعلومات المستلمة في غضون ١٠ أيام عمل بعد استلام المقالة.

إخلاء المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، ولا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم تحرير مجلة معهد كونفوشيوس

ci.cn

孔子学院

孔院人的云上家园



معهد كونفوشيوس

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

RMB 18.5/LE 15

ISSN 1674-9685



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

